This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

HF
5728
S7M4

MANUAL DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL

Por

JULIO MERCADO

UC-NRLF
$B 297 690

GREGG MODERN LANGUAGE SERIES

Digitized by Google

IN MEMORIAM
A. F. Lange

Education Department

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GREGG MODERN LANGUAGE SERIES

MANUAL DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL

POR

JULIO MERCADO
INSTRUCTOR IN SPANISH, COMMERCIAL
HIGH SCHOOL, BROOKLYN, N.Y.

THE GREGG PUBLISHING COMPANY
NEW YORK CHICAGO BOSTON SAN FRANCISCO
LIVERPOOL

Digitized by Google

COPYRIGHT, 1920, BY THE
GREGG PUBLISHING COMPANY

E5a

Prof A. F. Lange
to Education Dept

Digitized by Google

PREFACE

THE aim of this manual is to furnish to students of Spanish a number of sample letters written in the correct language and form that are used by educated business men in the Spanish-speaking countries. It has especial reference to the export and import trade, and covers the most general and important points connected with the business transactions between this country, Spain, and Spanish America.

It has been prepared for students who enter the fourth or fifth term in commercial and high schools or the second year in college, and may also be used to advantage by people well grounded in the elements of Spanish grammar.

The most common business expressions are contained in the lessons. The exercises for translation in each lesson are intended to drill the student in the many idioms and business terms occurring in the text.

The vocabulary contains the common idioms that are peculiar to correspondence, as well as the idiomatic distinctions of various words of the language.

The topics covered in this book are purely those that have to do with commercial correspondence in a general way, no attempt being made to apply it to any special form of business.

It is the hope of the editor that this book will be of valuable assistance to students of Spanish in helping them to apply their knowledge of the language to business practice.

56232

J. M.

Digitized by Google

Digitized by Google

MANUAL DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL

INTRODUCCIÓN

La correspondencia es un factor muy importante en el desarrollo de las relaciones comerciales, y especialmente lo es al tratarse de la América española, por la potísima razón de que ella recibe de otros países muchos de sus artículos de primera necesidad y la mayor parte de sus artículos de lujo. La correspondencia con los países hispanos se diferencia un poco de la correspondencia con otros pueblos, porque los hispanoamericanos son sumamente corteses y tienen especial gusto en el uso de títulos; se esfuerzan por no herir el amor propio ajeno, y escriben, y esperan recibir, cartas detalladas y esmeradas. En otros términos, al hispanoamericano le agrada el elemento personal así en las cartas que escribe como en las que recibe.

A un comerciante de habla española no le gusta el recibir cartas escritas en mal español, de igual manera que a los comerciantes de este país les disgusta el tener que descifrar cartas malamente escritas en inglés; por consiguiente, es preciso e importante aprender a escribir cartas en correcto español.

Como el servicio de correos a otros países se hace por medio de vapores y es limitado el número de buques que van a la mayor parte de los puertos extranjeros, es necesario que se contesten en el acto las cartas que se reciban del exterior, sin olvidar que la contestación se tomará algún tiempo en recibirse. Téngase también presente que el darse mucha

Digitized by Google

prisa en el despacho de la correspondencia es a menudo causa de molestias y de la pérdida de parroquianos, pues los comerciantes hispanoamericanos se niegan a hacer negocios con una casa que continuamente se olvida de poner suficientes sellos a una carta o no da todos los datos que se piden.

Puesto que las condiciones varían en cada país y al hispanoamericano le gusta el elemento personal en la correspondencia, el comerciante de este país debe tener presente que las cartas de carácter personal le reportarán mayores beneficios que las cartas iguales e impersonales que se mandan a diferentes personas o casas. Sin embargo, las circulares, los folletos, impresos, etc., representan un papel importante y no deben pasarse por alto. La mayoría de las casas de comercio de la América española no cuentan en su personal con personas competentes de habla inglesa, y por esta razón no serán entendidas las cartas escritas en inglés, y, además, el comerciante hispanoamericano nunca ve con buenos ojos el que no se use el español en las cartas que recibe; de aquí la necesidad de que se escriban en español todos los folletos, impresos, circulares, etc.

Al llamar la atención de un posible parroquiano hispanoamericano hacia un artículo, no debe olvidarse que el nuevo artículo debe ser adecuado al país y ocupar un lugar en la vida individual y colectiva, ya como un artículo de primera necesidad para los muchos en lo futuro, ya como un artículo de lujo para los pocos. Un comerciante hispanoamericano tiene que ser convencido de la utilidad y de la facilidad de venta de un artículo al igual del comerciante norteamericano, y a menudo es más difícil convencer a aquél que éste, especialmente cuando se trata de un nuevo artículo para el cual hay que crear primero una necesidad.

Las descripciones técnicas de un artículo deben omitirse, a menos que se pidan especialmente. Por lo general, el

Digitized by Google

comerciante no está interesado tanto en pequeños detalles como en la apariencia, precio, uso, durabilidad, etc., del artículo ofrecido y en la posibilidad de usarlo con provecho.

El hispanoamericano es muy quisquilloso en materias de dinero; por lo tanto, incumbe al comerciante angloamericano el tratar de hallar el modo más conveniente y propio de hacer cobros; para lo cual tendrá que adaptar los métodos comerciales de este país a los requisitos de cada caso y evitar todo lo que pueda aparecer como una descortesía o un acto de mal gusto. Después de emplearse todos los medios ordinarios debe acudirse como último recurso a un abogado o a una agencia de cobros, y, en este caso, antes de entrar en negociaciones, debe averiguarse si estas agencias son dignas de confianza y cuáles son sus honorarios y demás condiciones. El angloamericano debe tener siempre presente que en la mayor parte de los países de la América española la ley es lenta en cumplirse; así es que le convendrá más hacer arreglos amistosos que tener un pleito por tiempo indefinido en un tribunal extranjero. En las grandes ciudades existen buenas casas de banca, y los banqueros se complacerán en suministrar informes sobre la integridad y la situación financiera de las casas de comercio y sobre los métodos de cobros en su región; por consiguiente, no hay necesidad de hacer errores en este punto.

I

El Sobre

Se debe escribir la dirección en el sobre con limpieza y claridad. Se pone el sello de correo en el ángulo superior derecho, y se escribe el nombre y apellido en el centro del sobre en forma horizontal. Las señas de la casa se escriben debajo del nombre y un poco a la derecha. Bajo éste se escribe

Digitized by Google

el nombre del pueblo o ciudad, la provincia, el país, etc., en líneas como en el ejemplo dado. En el ángulo izquierdo superior se escribe el nombre del remitente.

Señas de donde procede
la carta

Sello
de
correo

Nombre y apellido de la persona a quien se escribe
Señas de la casa
Pueblo o ciudad
Distrito o partido, si lo hay
Provincia
País, si es para el extranjero

John Smith,
Johnstown, N. Y.

Sr. D. Alfredo Martínez,
Calle del Sol núm. 42,
San Juan,
Colombia.

Escríbanse las direcciones siguientes correctamente en sobres:

Sra. Adela Velásquez, Calle de la Luna, 84, Habana, Cuba.
Sr. José Rodríguez, Comerio, Porto Rico.
Sres. Valdés y Cía., Lista de Correos, Caney, Cuba.

Digitized by Google

Mr. Edward Smith, Union Club, San Juan, Porto Rico.
Sra. Luisa Delgado y Silva, Apartado núm. 40, Caracas, Venezuela.
Señorita Providencia Castro, Calle Cruz, 67, Para, Brazil.
Sr. Ramón Maldonado, Lista de Correos, Santiago, Chile.
Fernando Quiñones, Apartado núm. 35, Guayaquil, Ecuador.
Ángel Lopez Martínez, Calle Miramar núm. 70, Mendoza, Argentina.
Domingo Antonio Salgado, Calle de Flores, Ambalema, Colombia.

Algunas veces es necesario añadir otras indicaciones, como: Certificado; Impresos; Muestras sin Valor; Precisa; Urgente; A reexpedir; Particular, valor; Papeles de negocio; etc.

II

Alvarez y Navas,
Importadores
de Artículos Europeos,
Bogotá, Colombia.

1.° de agosto de 19—

Sres. Shonts & White,
Nueva York, E. U.

Muy estimados amigos:

El dador de la presente, Sr. D. Luis Mendoza, socio de la casa Mendoza Hnos. de esta plaza, sale para ésa el próximo mes en viaje de recreo. Por ser la primera vez que va a esa metrópoli, no conoce allí a nadie; por tanto, aprovechamos la ocasión para suplicarles se sirvan ayudar a este caballero en todo lo posible.

El Sr. Mendoza se valdrá de esta oportunidad para estudiar ese mercado con referencia a las mercaderías de su ramo y quizás tenga en mira tratar de establecer relaciones con los comerciantes de esa ciudad. Sírvanse, pues, ponerle en

Digitized by Google

relaciones con los fabricantes de los artículos en que está interesado.

Asegurándoles que estimaremos infinito las atenciones que se sirvan dispensar a nuestro recomendado, nos suscribimos como siempre

Sus attos. amigos y S. S.,

ÁLVAREZ Y NAVAS.

EJERCICIO

1. This will introduce to you the bearer, Mr. Blanco.
2. He will leave on a business trip for your city next month.
3. I take this opportunity to place myself at your command.
4. I shall appreciate any courtesy you may extend to our Mr. Smith.
5. We request you to put him in touch with the manufacturers in your city.
6. He will assist you all he can.
7. My friend knows no one in your city.
8. He intended to give me a letter of introduction to his partner.

III

Thompson, Eliot y Cía.,
Manufacturers of
Stationary and Gasoline Motors.

Detroit, Mich., 2 de mayo, de 19—

Sres. Ramírez, Pacheco y Cía.,
Guayaquil, Ecuador.

Muy señores nuestros:

Valiéndonos de las relaciones amistosas que uno de nuestros socios tuvo con su Señor Don Luis Pacheco durante su corta estadía en ésta en asuntos de negocios, nos permitimos

Digitized by Google

recomendarles al portador de esta carta, el Sr. John Lewis, quien va por nuestra cuenta a ese país con el fin de activar la venta de nuestros motores, puesto que nuestro agente exclusivo en ésa, D. Rafael Narváez, nos participa que acaba de retirarse de los negocios y se ha trasladado al Perú.

No dudamos que se servirán ofrecer sus buenos oficios a nuestro viajante, el Sr. Lewis, quien tal vez tenga la necesidad de hacer un viaje a Quito; así es que esperamos que le faciliten cartas de presentación para personas acreditadas de la capital.

Pueden estar seguros de que no vacilaremos en corresponder, en tiempo oportuno, a los servicios que tengan a bien hacer a nuestro recomendado, y valiéndonos de esta oportunidad nos ofrecemos

De Vds. attos. amigos y S. S.,

THOMPSON, ELIOT & CÍA.

EJERCICIO

1. Taking advantage of your good offices in this matter, I remain, Yours very truly.

2. I beg leave to inform you that our mutual friend, Mr. Gil, intends to retire from business as soon as possible.

3. Have you ever made a trip to South America? If not, do not hesitate to avail yourself of the first opportunity to visit some of the Spanish-speaking countries.

4. We are in need of an energetic young man to push the sale of our goods in Spanish-America.

5. Kindly furnish my traveling agent with letters of introduction for your friends in Lima, Peru.

6. Inclosed please find a letter of introduction to our agent in Quito.

Digitized by Google

IV

A quien corresponda:

Por la presente certifico que el joven Luis Navarro acaba de graduarse con lucimiento en esta Escuela Superior de Comercio.

Entre las materias prescritas por la Junta de Instrucción Pública, este joven ha cursado con especialidad el español, cuyo estudio siguió con tanto ahinco que era uno de los estudiantes más aprovechados de su clase. Por consiguiente, es idóneo para desempeñar el puesto de taquígrafo y corresponsal en una casa de comercio que haga negocios con los países de lengua española.

Con respecto a su asistencia, consta en los libros correspondientes que ha asistido con regularidad y raras veces llegó tarde a la escuela. Su conducta, durante los cuatro años de permanencia en este plantel, fué ejemplar. Todos sus profesores declaran que es un joven aplicado, concienzudo y digno de confianza.

Debo añadir que siempre sacó una nota de 90%, o más, en todos los exámenes, así de medio año como finales.

J. Carrington, Director,
Lincoln High School,
New York.

EJERCICIO

1. I beg leave to apply for the position of Spanish correspondent and stenographer.
2. His attendance at school has been very good.
3. I think he is a very reliable, industrious boy.
4. What mark did you get in the mid-year examination in Spanish?
5. We are not sure that he will do much business with the Spanish-speaking countries.

Digitized by Google

6. How many times have you been late?

7. He was graduated from Commercial High School at the age of eighteen.

8. He is well qualified to fill the position of Spanish correspondent.

9. It will be necessary for him to avail himself of this opportunity.

10. The Board of Education has recommended a new course of study.

V

Rochester, N. Y., 8 de enero de 19—

Sres. Vda. de I. Pérez e Hijos,
Caracas, Venezuela.

Muy señores nuestros:

En contestación a su muy grata tarjeta postal del 1º del ppdo. mes, tenemos el gusto de enviarles por correo nuestro catálogo, en que se describen los diferentes estilos de calzado que fabricamos. Insertamos en el dicho catálogo nuestra lista de precios corrientes en la cual constan nuestros descuentos de exportación.

Garantizamos que nuestro calzado es hecho de cuero de la mejor calidad en el mercado, y una vez introducido en ésa se venderá con la mayor facilidad.

En cuanto a nuestras condiciones de venta, les manifestamos que tenemos por costumbre exigir que el importe acompañe al pedido. Enviamos los artículos libres de gastos a bordo del tren en Nueva York.

Confiando ser pronto favorecidos con un pedido de ensayo, nos aprovechamos de esta oportunidad para ofrecernos

Sus muy attos. amigos y S. S.,
SMITH & Co.

Digitized by Google

EJERCICIO

1. In reply to your favor of January 2, I am sending you by mail a copy of my illustrated catalogue.
2. We are sending herewith our price lists, together with export discounts.
3. Our terms are cash with order.
4. Goods are sent f.o.b. New York City.
5. It is customary for us to do business on a strictly cash basis.
6. I trust you will favor me with a trial order.
7. Can you guarantee that your footwear is made of the best quality of leather?
8. The inclosed list shows our lowest possible prices.
9. We should like to appoint you our sole distributor in your city.
10. Our footwear has proved to be a good seller wherever it has been introduced.

VI

Sres. L. Torres & Hnos.,
Barranquilla, Colombia.

Estimados señores:

De acuerdo con su grata de fecha reciente, nos es grato enviarles por paquete postal un muestrario completo de nuestras holandas y linones. Por él verán que tenemos un surtido escogido de los diseños más favorecidos por el público, y estamos seguros de que no tendrán dificultad alguna en escoger los colores más adecuados para ese mercado.

Al hacernos sus pedidos, sírvanse enviarlos por intermedio de una casa comisionista de Nueva York, pues no acostumbramos a encargarnos del despacho de mercancías de Nueva York a ningún puerto dentro y fuera del país.

Digitized by Google

Los precios de nuestros artículos van marcados en el muestrario, y son los más módicos posibles en atención a la calidad de nuestros géneros.

Ponemos especial cuidado en el empaque, de tal manera que los bultos no sufran durante la travesía. Además de envolver los paquetes con tela burda impermeable, los aseguramos fuertemente con flejes de hierro.

En espera de sus gratas órdenes quedamos

Attos. amigos y S. S.,

H. J. DAVENPORT & Co.

EJERCICIO

1. Samples of our goods were sent you in accordance with your favor dated March 2.
2. When ordering, kindly furnish us with your correct address.
3. We pack our goods so that they will not be damaged in transit.
4. Kindly send your orders through a commission house of good standing, as we do not do business directly with our customers.
5. Complying with your request, I am glad to send you a sample book by parcel post.
6. Should you see your way clear to favor us with an order, we are confident you will be satisfied with the quality of our goods.
7. Prices are marked on the sample book we are sending you by to-day's mail.
8. We have a complete assortment of cambric and lawn suitable for your market.
9. We are quoting you very low prices considering the quality of our goods.
10. We call your attention to the fact that we take special care in packing our goods.
11. We are in receipt of your new price list.

Digitized by Google

VII

Sres. Martínez Sierra y Cía.,
Medellín, Colombia, S. A.

Muy Sres. nuestros y amigos:

Tenemos a la vista su grata carta del 25 del corriente, y les manifestamos que nos halaga la esperanza de hacer negocios con su apreciable casa.

En cuanto al envío de muestras, no nos cabe duda alguna de que ellas les darán una idea cabal de nuestros artículos; pero como nos sería muy costoso enviar por correo una colección completa de muestras, nos vemos precisados a decirles que sentimos en alto grado no poder acceder a sus deseos en este punto.

Por otra parte, como deseamos vivamente entrar en relaciones comerciales con Vds., hemos escrito a nuestro viajante, el Sr. John Smith, para que se sirva hacerles una visita y les enseñe el muestrario que lleva consigo.

Pueden Vds. entenderse con el mencionado caballero, y esperamos que tengan a bien darle un pedido de ensayo, en la seguridad de que sus encargos serán despachados con prontitud y esmero.

En espera de sus gratas órdenes, quedamos

De Vds. attos. amigos y S. S.,

PARKER & LEWIS.

EJERCICIO

1. It would be impossible for me to send you samples by mail.
2. I have your letter of December 1 and regret to be unable to comply with your request.
3. My traveling agent will call on you and will be glad to show you his sample book.
4. Our samples will give you an idea of the quality of our goods.

Digitized by Google

5. Wishing to do business with your firm, I am sending you samples by mail.

6. I am compelled to say that the sending of samples would be very expensive.

7. If you favor us with a trial order, we are sure you will be satisfied.

8. Goods will be shipped promptly.

9. We wrote our agent to call on you as soon as he reaches your town.

10. Complying with your request, I will write the company at once.

VIII

Sres. Sucs. de L. Carreño,
Santamarta, Colombia.

Estimados amigos:

Nos favorece su carta del 22 del presente, en la cual nos da la orden de comprar por su cuenta:

20 barriles Azúcar Refinado
40 latas Uvas Pasas
30 latas Ciruelas Pasas
100 cajitas Higos Secos

Quedamos enterados de sus instrucciones, las que seguiremos al pie de la letra, como de costumbre.

Pueden Vds. estar seguros de que haremos cuanto podamos para que la mercancía llegue a su poder en buen estado y a su entera satisfacción.

Así que recibimos este pedido, nos dedicamos á su despacho que esperamos poder hacer muy en breve. A su debido tiempo les daremos aviso del embarque de los artículos de su encargo.

Dándoles las más expresivas gracias por esta orden y sin otro particular, quedamos

Sus attos. amigos y S. S.,
JOHNSON, MECKE & Co.

Digitized by Google

EJERCICIO

1. Your order for 50 cans of prunes and 100 packages of figs is at hand.
2. You may rest assured that your shipping directions will be followed exactly.
3. Kindly let me know as soon as you receive my order.
4. I trust that you will receive the merchandise in good condition.
5. I am preparing your order and will make shipment shortly.
6. I shipped your sugar as soon as your order reached me.
7. We will follow your directions as usual.
8. I will do my best to fill the order I have just received.
9. Let us know if you are thinking of favoring us with an order.
10. Please accept my thanks for the goods shipped. They reached me in due time.

OUTLINES

1. Smith & Weber are manufacturers of footwear. Write to J. Lanos, Caracas, Venezuela, sending him an illustrated catalogue. Give terms and all the necessary information.
2. Reply to Mr. L. Navas, who wrote for information regarding your percales. Send samples, also terms. Ask him to order through a New York commission house.
3. Write from Cartagena, Colombia, introducing a friend of yours to a New York merchant with whom you have had business dealings.
4. Write to a prospective customer in South America advising him that you are unable to send samples (give reasons). Tell him also that your salesman will call on him and that you hope to receive his order.
5. Acknowledge receipt of an order from Lima, Peru, S. A. Tell your customer when you expect to ship the goods and thank him for the order.

Digitized by Google

IX

Sres. Sucs. de L. Carreño,
Santamarta, Colombia.

Estimados amigos:

Sin ninguna de sus gratas a que referirnos, confirmamos nuestra última carta de fecha 31 del ppdo. y tenemos el gusto de acompañarles el conocimiento de embarque y la factura de los artículos de su pedido del 22 del mes que acaba de pasar.

Hemos hecho este embarque a su consignación por el vapor *Santamarta*, de la línea United Fruit Co., su capitán Larsen, el cual vapor salió ayer de este puerto.

Las mercancías van bien empaquetadas y por la factura verán que los precios son los más módicos posibles.

Por el importe de la factura, el cual asciende a 1150 pesos, oro americano, hemos girado contra Vds. a 30 días vista, según nuestro convenio, y a favor del Banco de ésa.

Deseando que todo llegue en buen estado y confiando que se sirvan aceptar y honrar nuestro giro, quedamos como siempre

De Vds. afmos. amigos y S.S.,
JOHNSON, MECKE & Co.

EJERCICIO

1. I am sending you herewith an invoice and bill of lading.
2. These goods will be shipped by S.S. *Ortega*, which will sail from New York, February 20.
3. We shall invoice your goods at the lowest possible prices.
4. The invoice we are inclosing amounts to $250.
5. I have drawn on you at sight for the amount of the invoice.
6. I trust you will honor this draft, which we have made through your bank.

Digitized by Google

7. We hope to hear from you regarding our 60-day draft.
8. We took special pains in packing the goods.
9. What does the invoice amount to?
10. You will see by the invoice that our prices are very reasonable.

X

Buenaventura, Colombia, a 8 de enero de 19—

Sres. G. Wilson & Sons,
Nueva York, E. U.

Muy Sres. míos:

Estando establecido en esta plaza desde hace muchos años en calidad de importador de artículos americanos, y teniendo buenas relaciones de comercio con los principales negociantes de Panamá y con algunas casas importantes de ésa, me tomo la libertad de escribirles para que se sirvan enviarme sus condiciones de comisionistas, pues pienso extender mi ramo y dedicarme a la exportación de productos nacionales.

Su apreciable casa me ha sido recomendada como una de las más acreditadas de ésa; por tanto desearía saber si están Vds. en condiciones de encargarse de la venta de artículos de este país.

Dado caso que tengan a bien entrar en relaciones comerciales con ésta su casa, sírvanse mandarme una revista del mercado, con particularidad de los siguientes artículos; café, cacao, zarzaparrilla, tagua, resinas y goma elástica o caucho.

En espera de sus gratas noticias, quedo

De Vds. atto. amigo y S. S.,

B. Lazcano.

Digitized by Google

EJERCICIO

1. We take the liberty of writing you regarding your terms as commission merchants.
2. Your firm has been recommended to us as one of the best in town.
3. We should like to know if you are in a position to take up the sale of our products.
4. Kindly mail me a market report on coffee and rubber.
5. We regret to say that we are not in a position to become your distributors in this country.
6. Trusting to hear from you soon, I remain, Yours very truly.
7. Being an importer of American goods, I shall be pleased to do business with you.
8. This firm is doing business with the Spanish-speaking countries.
9. Your market reports were probably lost in the mails.
10. That commission house has a very good standing.

XI

Sr. D. Luis Bonalde,
B'quilla, Colombia.

Muy Sr. nuestro:

Con referencia a su apreciable del 15 del mes ppdo., tenemos el placer de participarle que hemos resuelto concederle la agencia exclusiva de nuestras máquinas de coser en las ciudades del litoral del Atlántico solamente, pues ya tenemos un agente en Bogotá y otro en Medellín.

Queda entendido que Vd. no se encargará de la representación de ninguna casa que fabrique el mismo artículo. Le acreditaremos una comisión de 10% por todas las ventas que haga a los precios del catálogo que le dirigimos hoy por

Digitized by Google

correo, ya sea que nos haga Vd. directamente los pedidos ó que nos lleguen de clientes de esa región. Nuestras ventas son al contado, y las mercancías serán puestas a bordo del tren en la ciudad de Nueva York.

Por separado le mandamos nuestro código telegráfico, juntamente con lista de precios y un buen número de impresos *réclame* para que se sirva repartir entre sus parroquianos.

En espera de sus gratas órdenes, quedamos

Sus attos. amigos y S. S.,

A. B. SMITH & Co.

EJERCICIO

1. In reply to your favor of June 1, I am glad to mail you my catalogue under separate cover.
2. Be it understood that our terms are strictly cash.
3. I am sending you by mail some advertising matter to be distributed among your customers.
4. Goods will be shipped f.o.b. New York City.
5. What commission are you willing to grant me on every sale I may make?
6. You are not to represent any other firm that manufactures similar goods.
7. I shall credit you with a 10% commission on every machine you may sell, either directly or indirectly.
8. I am sending you herewith a copy of my catalogue, together with price lists.
9. Kindly let me know if you are in a position to take up the sale of my sewing machines.
10. We will grant you the exclusive agency on condition that you send us an initial order.
11. Our catalogue will show you what discounts we allow on all goods.

Digitized by Google

XII

Sres. Larsen Novelty Co.,
Rochester, N. Y.

Muy Sres. míos:

La presente tiene por objeto suplicarles que me envíen a vuelta de correo su catálogo ilustrado en español, así como también la lista de precios corrientes.

Convencido de que sus artículos se venderán con facilidad, una vez introducidos en ésta, no vacilo en pedirles la exclusiva en este país.

Hace muchos años que estoy establecido en este comercio; así es que pueden Vds. dirigirse a cualquier casa comercial de ésta, en caso de que deseen obtener informes acerca de mi integridad y solvencia.

Dado que se decidan a concederme la agencia que les pido, sírvanse decirme sus condiciones de venta y también la comisión a que tendré derecho, ya por ventas hechas por mi conducto, ya directamente por los clientes.

Poniéndome enteramente a sus órdenes, soy

De Vds. atto. amigo y S. S.,

JUAN LUNAS.

EJERCICIO

1. I am confident that your products will be very good sellers in this locality.
2. These two firms will give you any information you may wish about my solvency.
3. I take this opportunity to place myself at your command.
4. Kindly send your order through any commission house in New York City.
5. I trust you will mail me your illustrated catalogue and price list by return mail.

Digitized by Google

6. If you decide to represent us, you will be entitled to a commission of 10%.

7. Do not hesitate to write us in case you decide to represent our firm.

8. We are sending you under separate cover our catalogue, as well as our current prices.

9. The object of this letter is to ask you for the agency of your machines.

XIII

Sr. D. Juan Figueroa,
Cienfuegos, Cuba.

Estimado amigo:

Nos favorece su grata carta del dos del corriente, la cual se cruzó con la nuestra del 25 del ppdo. mes.

Vemos con placer que está Vd. dispuesto a encargarse de la venta de nuestros motores fijos. En nuestra carta anterior le contestamos el punto a que se refiere Vd. en la carta que tenemos a la vista. Nuestra casa siempre ha tenido por costumbre el hacer negocios al contado, y por eso le cotizamos los precios más módicos posibles. El descuento de 25% que le concedemos le pondrá en condiciones de competir con ventaja con los agentes de otras marcas de motores, si se tiene en cuenta que los nuestros superan a los demás del mercado en calidad, duración y hechura.

Con respecto al motor que nos pide de muestra, no nos es posible acceder a sus deseos, cosa que sentimos en alto grado. El descuento indicado se refiere tanto a un solo motor como a más de uno, inclusive las piezas de repuesto.

Confiando que se decida a pedirnos un motor por vía de ensayo, quedamos

Sus attos. amigos y S. S.,
PENN MOTOR CO.

Digitized by Google

EJERCICIO

1. I note from your letter that you are willing to push the sale of my stationary engines.
2. No doubt our engines can favorably compete with other makes.
3. I have before me the request you referred to in your letter of July 3.
4. Concerning your request, I will be glad to comply with it by [1] sending you a sample engine.
5. It is customary for us to do business on a cash basis.
6. My engines excel any other make in durability and workmanship.
7. Considering the quality, we are selling our engines at very low prices.
8. We hope you will favor us with a trial order.
9. Let us hear from you at an early date.
10. In compliance with your wishes, I am quoting you my lowest possible prices.

XIV

Sres. J. Rufus & Sons,
Buffalo, N. Y.

Estimados señores y amigos:

Confirmando nuestra anterior del 9 de diciembre ppdo., nos limitamos en la presente a acompañarles una nota de pedido, que les suplicamos nos despachen con su prontitud de costumbre, rogándoles al mismo tiempo nos den aviso inmediato por correo. Sírvanse enviar la mercancía conforme a las instrucciones dadas.

Esperando que tengan el mayor cuidado en el despacho

[1] Omit.

Digitized by Google

de este encargo y anticipándoles las gracias por este nuevo favor, quedamos

Sus afmos. amigos,

CORREA & LARA.

NOTA DE PEDIDO

hecho a la casa de J. Rufus & Sons de Buffalo, N. Y.

El despacho debe hacerse según la orden dada y a los precios y condiciones consabidos.

Santiago, Chile, 8 de enero de 19—

MARCAS	CANTIDAD	ESPECIE Y CLASE DE LA MERCANCIA
C & L	24	Resmas Papel de esquela núm. X A
Santiago	12	Resmas Papel de estraza (grueso)
Chile	10	Resmas Papel de seda (entrefino)
	3	Docenas Copiadores
	10	Resmas Papel secante (ligero)
	8	Docenas Porta-plumas H J
	2	Gruesas Lápices
	100	Botellas Tinta de escribir (negra)
	40	Botellas Tinta de Copiar

EJERCICIO

1. We trust that you will fill this order promptly and carefully.
2. I am inclosing an order for paper.
3. Kindly let us know when you are in a position to make this shipment.
4. We expect you to follow the directions given in a previous letter.

Digitized by Google

5. This shipment is to be made in accordance with the directions I mailed you a month ago.

6. We request you to send us notice in due time.

7. It is customary for us to make shipments promptly.

8. I shall be glad to ship the goods according to directions.

9. We have not yet received any word from you concerning this matter.

10. When ordering, kindly give us your correct address.

11. Do not fail to notify us the date of shipment.

12. We cannot understand how the package became broken. We always pack our goods with great care.

XV

Buffalo, N. Y., 1 de enero de 19—

Sres. Correa & Lara,
Santiago, Chile.

Estimados amigos:

Tenemos el gusto de acusarles recibo de su apreciable carta de 8 del mes que acaba de pasar, de la cual retiramos su nota de pedido de la misma fecha.

Les manifestamos que en seguida nos pusimos a preparar este pedido y confiamos poder despachar la mercancía la semana que viene a nuestros agentes expedidores en Nueva York, quienes les darán aviso inmediato del embarque de los artículos.

Les agradecemos en alto grado esta nueva muestra de confianza y esperamos que continúen favoreciéndonos en lo futuro como lo han hecho en lo pasado.

Sin más por hoy, quedamos

Sus afmos. amigos y S. S.,
J. Rufus & Sons.

Digitized by Google

XVI

Sres. Correa & Lara,
Santiago, Chile.

Muy Sres. nuestros y amigos:

Sin ninguna de las suyas a que tener el honor de referirnos, les participamos que hoy embarcamos a su consignación, por su cuenta y riesgo, tres cajas marcadas así:

C & L
Santiago,
Chile

que les enviamos por orden de los Sres. J. Rufus & Sons, de Buffalo, N. Y. La mercancía va por el vapor *Branta*, que zarpa mañana de este puerto, vía Panamá.

Sírvanse hallar adjuntos la factura y el conocimiento de embarque.

Sin más particulares, quedamos

De Vds. attos. y S. S.,
LEWIS & WHITEMAN,
Agentes Expedidores.

EJERCICIO

1. You have not acknowledged receipt of my letter of last month.
2. We have just written to our forwarding agents in New York asking them to ship the goods as soon as possible.
3. They will send you word as soon as they make this shipment.
4. I hope you will ship the goods next week at the latest.
5. Please find inclosed an order and a copy of my previous letter.
6. I thank you for this order for stationery.
7. We are just in receipt of your order and will ship at once.
8. Kindly send by express ten reams of brown paper and twenty reams of writing paper No. X A.

Digitized by Google

9. I trust to hear from you soon regarding this matter.
10. Please accept my thanks for this order, which will be filled at once.

XVII

Sres. Luis Rubio y Hnos.,
Cienfuegos, Cuba.

Estimados amigos:

Nos favorece su carta del 8 del corriente de la cual retiramos su pedido núm. 369.

Hemos tomado buena nota del contenido de su apreciable, y seguiremos sus instrucciones al pie de la letra en lo relacionado al despacho, embalaje y demás pormenores.

Podemos facturarles las camisas a los precios antiguos; pero hemos tenido que poner los cuellos y puños a un precio más subido por ser éstos los precios que rigen en el mercado a causa de la escasez de la materia prima. Confiamos que queden satisfechos con esto, pues deben estar seguros de que todos los artículos de su pedido van facturados a los precios más módicos posibles, si se tiene en cuenta el estado del mercado y la calidad de la mercancía.

Ya les daremos aviso del despacho, que esperamos poder efectuar dentro de una semana a más tardar.

Dándoles las más expresivas gracias por su pedido, quedamos sus afmos. y S. S.,

JAS. NEWELL & SONS.

EJERCICIO

1. We have just received your favor of October 1.
2. We have billed you these goods at the lowest possible prices.
3. We are in receipt of your order for shirts, collars, and cuffs.

Digitized by Google

4. We will be obliged to invoice these goods at slightly higher prices.

5. I trust you will be satisfied with this new arrangement.

6. Considering the quality, our prices are the lowest in the market.

7. We are not sure of being able to get enough raw material at the present time.

8. These prices will be in force next month.

9. You may rest assured that we shall follow your directions exactly.

10. We trust that you will be able to ship these goods next week at the latest.

XVIII

Sr. Don Blas Iglesias,
San José, Costa Rica:

Muy Sr. nuestro y amigo:

En contestación a su grata del 1º del mes en curso, sentimos no poder acceder a sus deseos. Debido a la situación actual y a los nuevos gastos que se incurriría, no nos es posible fabricar por ahora un artículo especialmente para Vd. Sin embargo, nos permitimos llamarle la atención hacia el hecho de que el tejido, cuya muestra nos enviaron, no se diferencia mucho de los tejidos núms. 41 y 77 que fabricamos. Así es que nos tomamos la libertad de enviarle hoy por paquete postal nuestro muestrario con todos los datos necesarios, en la confianza de que encontrará Vd. el artículo que desea y nos favorecerá con un importante pedido.

Esperando tener noticias de Vd. a vuelta de correo y poniéndonos enteramente a sus órdenes, quedamos

De Vd. attos. amigos y S. S.,

GREENE, THOMAS & Co.

Digitized by Google

EJERCICIO

1. In reply to your favor of June 2, I regret to be unable to comply with your request.
2. It will be impossible for me to manufacture a special article such as you require.
3. I beg leave to call your attention to the fabrics I am sending you by mail.
4. We are sending you our complete sample book by parcel post.
5. We hope to hear from you by return mail.
6. Complying with your request, I am mailing you all necessary information under separate cover.
7. Will you not favor us with a good-sized order?
8. The sample you mailed us differs very little from our No. A1.
9. I take the liberty of informing you that our Nos. A1 and B2 are exhausted.
10. We have not received a reply to our letter of June 1.

XIX

Sres. London, Suarez & Co.,
Nueva York.

Estimados amigos nuestros:

Obra en nuestro poder su telegrama de ayer, que por la clave telegráfica en uso interpretamos de esta manera: "Embarquen por el primer vapor que zarpe de ésa, unas 100 latas de aceite de olivas núm. 112, y aseguren por el importe total." Por no tener en existencia la calidad que Vds. desean y como el vapor *Christiana* sale mañana de este puerto, les expedimos la clase inmediata superior núm. 111 y, haciendo una excepción, se la facturamos al mismo precio. Confiando que esto no les prejudicará en lo más mínimo, nos complacemos en acompañarles nuestra factura, el conocimiento de embarque y la factura consular.

Digitized by Google

Les participamos que hoy hemos librado a su cargo y a favor del Banco Nacional de ésa, nuestra letra núm. 4178 a 30 días vista, por el importe de nuestra factura, que asciende a $180 oro americano. Sírvanse honrar nuestro giro como de costumbre.

Les damos las gracias por su encargo y en espera de sus gratas noticias, quedamos

Sus afmos. amigos y S. S.,
NAVAS Y HIJOS.

EJERCICIO

1. Your cable of yesterday is at hand.
2. As we have not this article in stock, we are shipping our next higher quality.
3. We are billing you this quality at a very reasonable price.
4. I beg leave to inform you that I have drawn on you for the amount of the invoice.
5. I am pleased to send you shipping documents by to-day's mail.
6. We trust you will accept our draft as usual.
7. I want you to insure these goods for the full amount.
8. I hope this arrangement will not inconvenience you in the least.
9. I expect to sail on the S.S. *America*, which will leave this port to-morrow morning.
10. How much does this invoice amount to?

XX

Muy señores míos:

Es en mi poder su grata fechada el 29 del ppdo. mes. Les doy las más expresivas gracias por los ofrecimientos que en ella me hacen.

Creo innecesario decirles que deseo toda clase de pros-

Digitized by Google

peridades a su establecimiento, y para darles una prueba de lo bien dispuesto que estoy les acompaño una orden, según lista adjunta, recomendándola a sus buenas atenciones, persuadidos de que harán cuanto puedan por mis intereses.

Sírvanse poner el mayor cuidado en el embalaje y tengan la bondad de embarcar la mercancía por el primer vapor que salga con rumbo a este puerto, asegurando el importe de la carga contra todo riesgo. Confío del todo en Vds. para la mayor prontitud del despacho, y les manifesto que de la buena ejecución de este pedido dependerán otros más considerables.

He autorizado a los Sres. Towbridge & Co., de ésa, para que se entiendan con Vds. en lo relativo a esta orden.

Esperando sus gratas noticias, quedo

Su afmo. amigo,

JAIME CÓRDOBA.

EJERCICIO

1. I am in receipt of your favor dated January 21.
2. Please accept my thanks for your good offer.
3. We are inclosing an order to be filled as soon as possible.
4. I trust you will give your careful attention to the packing of goods.
5. Kindly ship goods ordered by the first steamer.
6. Do not forget to insure these goods against all risks.
7. Further orders will depend upon your promptness in filling this order.
8. We have just given instructions to Messrs. Cowles & Co. to take up this matter with you.
9. You may rest assured we will do all in our power to please you.
10. We thank you for this order, which will receive our careful attention.

Digitized by Google

XXI

Sr. Luis Ríoalto,
Guatemala, Guatemala, C. A.

Estimado señor y amigo:

En contestación a su apreciable carta recibida ayer, nos apresuramos a manifestarle que hemos tomado buena nota del contenido.

Vamos a proceder en seguida al despacho de su pedido, y esperamos poder decirle a vuelta de vapor cuando se despacharán los efectos.

Le agradecemos mucho esta prueba de confianza, y puede quedar satisfecho de que tendremos el mayor esmero en su ejecución para merecer la continuación de sus pedidos.

Sin más por hoy, quedamos

Afmos. amigos,
CARRANZA, VAN NESS & CO.

XXII

Estimado amigos:

Confirmamos nuestra carta anterior del 19 del presente y tenemos el placer de avisarles que por el vapor *America* que sale mañana, les despachamos los artículos de su pedido de fecha 4 de marzo ppdo.

Por el próximo correo recibirán el conocimiento de embarque, certificado de origen, factura consular y demás documentos relativos a este despacho.

No podemos mandarles la máquina de taladrar con este embarque por la razón de que a la fábrica no le es posible entregarla a tiempo; pero esperamos poder enviarla al hacer el próximo embarque.

Digitized by Google

Como de costumbre, hemos girado a su cargo por el importe de nuestra factura, el cual sube a $435 oro americano, y a favor del Banco de ésa. Confiamos que se sirvan dar a nuestra letra la buena acogida de siempre.

Dándoles las gracias una vez más por sus atenciones y esperando ser favorecidos con sus nuevos pedidos, quedamos

Attos. amigos y S. S.,
LEONARD, WHITE & CO.

EJERCICIO

1. Your favor of March 2 at hand, and contents noted.
2. I hasten to inform you that your goods will be shipped next week.
3. You may rest assured that your order will be filled at once.
4. I have the pleasure of confirming my letter of yesterday and of acknowledging receipt of yours of last month.
5. As usual I shall draw on you at 30 days for the sum of $135 American money.
6. It affords me pleasure to advise you that your goods will be sent at an early date.
7. We trust that you will honor our draft on presentation.
8. I thank you for past favors and hope to be favored with your orders in the near future.
9. Your favor of April 30 reached me in due time.
10. Please let us know by return post if the cases reached you in good condition.
11. Your order has not been received, otherwise the goods would have been shipped.
12. We have this day accepted your draft for $1250 which covers our account in full.
13. We have shipped you to-day all goods ordered by you last month.

Digitized by Google

XXIII

L. Casas & Hnos.,
Importadores
de Drogas y Productos
Químicos.
Magangué, Colombia.

3 de enero de 19—

Estimados señores y amigos:

Sin ninguna de sus gratas a que tener el gusto de referirnos, les escribimos para manifestarles que los precios a que nos facturaron el último pedido nos parecen demasiado altos, pues nos ponen en condiciones desventajosas para competir con las farmacias de ésta.

Sírvanse avisarnos a la mayor brevedad si les es posible hacer el precio más módico, porque tenemos listo un nuevo pedido, que les haremos a Vds., dado que convengan en concedernos un mayor descuento del que hasta ahora hemos merecido.

Esperando que se sirvan escribirnos a vuelta de correo sobre el particular, quedamos

Afmos. amigos y S. S.,
L. Casas & Hnos.

EJERCICIO

1. I will not be in a position to compete with other firms.
2. It seems to me that these prices are too high.
3. Kindly let me know at your earliest convenience.
4. If possible, please lower your prices.
5. At what prices are you going to bill us these goods?
6. Are you willing to grant me a larger discount?
7. We have prepared an order, which will be sent by return mail.

Digitized by Google

8. These prices will put me in an unfavorable position to compete with other makes.

9. This firm deals in drugs and chemicals.

10. I hope you will write me about this matter as soon as possible.

XXIV

New York, a 8 de febrero de 19—

Muy señores nuestros y amigos:

Nos favorece su grata del 3 del ppdo. mes, de cuyo contenido hemos tomado buena nota.

Con respecto a los precios de su último pedido, ponemos en su conocimiento que las condiciones del mercado son tales que nos es imposible cotizarles precios más bajos de los que figuran en nuestra última factura.

Sin embargo, ya que tienen Vds. listo un pedido y con el fin de evitarles demoras innecesarias, les manifestamos que deseamos complacerlas en todo lo posible, y a pesar del alza que ha habido desde hace algún tiempo en los medicamentos que Vds. desean, mantendremos los precios anteriores si se sirven enviarnos el pedido de que nos hablan a vuelta de correo.

En espera de sus gratas noticias, quedamos sus attos. amigos y S. S.,

PARK, OWEN & CO.

EJERCICIO

1. I am in receipt of your favor of July 2 and thank you for it.

2. I beg leave to inform you that it will be impossible for me to quote lower prices.

3. As I wish to please you in everything in my power, I am quoting you very low prices.

Digitized by Google

4. We will sell at the old prices if you send us an order by return post.

5. These prices are lower than the ones we quoted you last spring.

6. The prices of drugs have risen lately.

7. Market conditions here are such that it will not be possible for us to lower our prices.

8. Rest assured I will do all I can to please you in this matter.

9. I note what you have to say regarding prices of drugs.

10. I wrote you some time ago about your last shipment.

OUTLINES

1. Send B/L and invoice to your customer in San José, Costa Rica, C. A. Goods were shipped by S.S. *Santa Clara* (give date, etc.). Ask him to honor your draft for $255.

2. Write to D. Salas, Bogotá, Colombia, appointing him sole agent in that country for the sale of your typewriters. Give terms, etc.

3. Write to Mr. L. Guerra, Bolivia, S. A., that you would grant him the agency if he would send you at once an initial order for 6 sewing machines. Give further information.

4. Write to Mr. L. Diaz that your terms are cash with order or payment against shipping documents.

5. Call the attention of Wilson, Carr & Co., New York, to the higher prices at which they billed your last order. Ask for further discounts so that you can compete with other dealers in Guayaquil, Ecuador.

6. Write a letter to González & Co., Vera Cruz, describing the samples of dress goods you have sent them, and stating the discounts allowed from the prices indicated.

7. Write to F. Hermanos, requesting an early settlement of his account, calling his attention to the length of time covered by discounts.

Digitized by Google

XXV

Lewis & Barlow
Stock Brokers and Bankers
New York
Cable address
Lebar, New York

10 de octubre de 19—

Muy señores nuestros:

Sirve la presente para suplicarles que den buena acogida al portador de esta carta, el Sr. Edward Murphy, viajante de la acreditada casa de L. Wilson & Son, de esta plaza. La visita a ésa de nuestro recomendado tiene por objeto el establecer agencias en ese país por cuenta de sus jefes. Como el Sr. Murphy no conoce allí a nadie, nos permitimos rogarles que le ayuden en todo lo posible en el logro de los proyectos que le llevan a esa República.

Dado caso de que le falte dinero al Sr. Murphy para sus gastos de viaje, sírvanse entregarle los fondos que tenga a bien pedirles, hasta la suma de mil quinientos dolares ($1500), mediante letras giradas por él a tres días vista, a nuestro cargo y a la orden de Vds. Al terminarse la operación tengan la bondad de enviarnos su cuenta de gastos.

Dándoles las gracias de antemano por las atenciones que dispensen a nuestro amigo, nos suscribimos con gusto

Sus afmos. amigos,
LEWIS & BARLOW.

EJERCICIO

1. This will introduce our traveling salesman, Mr. J. Hill.
2. I thank you in advance for any courtesy you may extend to him.
3. We trust you will assist him in everything possible.

Digitized by Google

4. Should he need money for his traveling expenses, kindly supply him with the necessary funds.

5. His success will depend on the assistance you may be able to render him.

6. I hope you will be kind enough to furnish him with money up to $500.

7. Kindly send me your bill after this transaction is made.

8. We will settle accounts through sight drafts to your order.

9. Please accept my thanks for the courtesies you extended to my traveling agent.

10. The object of this is to ask you to give him every possible assistance.

XXVI

Lima, Perú, a 10 de diciembre de 19—

Estimados amigos:

Con gusto les participamos que hemos sido favorecidos con la visita del Sr. Murphy, y de acuerdo con los deseos de Vds. manifestados en su grata del 10 de octubre ppdo., le hemos entregado al mencionado amigo la cantidad de mil cien dolares ($1100) en tres partidas contra letras a cargo de Vds. y a nuestro orden, conforme a sus instrucciones. Con respecto a nuestra comisión, interés y demás gastos ocasionados, el Sr. Murphy nos dará una letra a la vista, única de cambio, al salir de esta ciudad con destino a los E. U.

Nos complacemos en manifestarles que le hemos dado todos los datos que nos pidió y reiterado el ofrecimiento de nuestros servicios durante su estadía en el país.

Sin mas por hoy, quedamos

De Vds. afmos. amigos,

GOMEZ & PEREIRA.

Digitized by Google

EJERCICIO

1. I am sending you herewith a postal money order for $3.50.
2. In accordance with your instructions we have drawn on you for this amount.
3. These people offered me their good offices in this matter.
4. We will send a sight draft for the amount of your last invoice.
5. Kindly let me know if this arrangement is satisfactory to you.
6. We hope to hear from you soon in regard to your recent shipment.
7. Do not fail to write us by return mail.
8. Payment must be made against shipping documents in New York City.
9. I beg leave to call your attention to your overdue account.
10. I trust you will send a remittance at once.

XXVII

Estimado señores:

La presente tiene por objeto suplicarles se sirvan abrir un crédito al dador de ésta, el Sr. L. Lara, socio comanditario de ésta su casa, quien sigue a ese país con el fin de estrechar las relaciones que nos unen a la estimable casa de Vds. y de hacer unos pedidos para surtir la sucursal que acabamos de establecer en el Callao. Sírvanse, pues, entregarle las cantidades que necesite, con cargo a nuestra cuenta. Conforme a lo acostumbrado, pueden Vds. girar a 30 días vista por los fondos suministrados a nuestro socio. Sírvanse también enviarnos su cuenta corriente a fines del mes y girar por el saldo a su favor a la orden del Banco de ésta.

Anticipándoles las más expresivas gracias por las atenciones que tengan la bondad de prestar a nuestro socio, quedamos siempre

Afmos. amigos y S. S.,

L. LARA, MONTES, Y CÍA.

Digitized by Google

Recibo

No. 1857 $3700

Yo, el abajo firmado, certifico haber recibido de los Sres. Greene & Ritter, banqueros de esta ciudad, la suma de TRES MIL SETECIENTOS DOLARES, a buena cuenta de la carta de crédito a mi favor entregada por la casa de L. Lara, Montes y Cía., de Lima, Perú.

En constancia de lo cual firmo este recibo por duplicado a cinco de marzo de 19— en la ciudad de Nueva York, E. U.

(*Firmado*) L. Lara.

EJERCICIO

1. He will endeavor to make our relations more cordial.
2. We trust you will furnish him with any amount he may need.
3. As regards payment, please draw on us at 30 days.
4. We expect to receive your statement of account by the end of this month.
5. As customary, I have drawn on you for the balance due me.
6. Your account current shows a balance of $110 in my favor.
7. We have just opened a branch office in this port.
8. Please debit us with any amount you may have furnished to our partner.
9. Mr. Blanco is leaving for New York for the purpose of getting a credit in your city.
10. Received from Mr. Lara the sum of $140 American money as payment in full for what he owed me.

XXVIII

Sres. Herrera e Hijos,
Copiapó, Chile.

Muy señores nuestros:

Es en nuestro poder el pedido de los señores Oribe y Cía., de Santiago, pero no habíamos recibido instrucciones para

Digitized by Google

el pago del importe. Acabamos de tener noticias de esta casa autorizándonos que giremos a cargo de Vds. por el valor de los artículos. Hoy enviamos al Banco de Santiago los documentos de embarque, a saber:

Un ejemplar de conocimiento.

Nuestra factura que asciende a $565.75.

Si encuentran ambos de conformidad, les suplicamos nos remitan el importe a la mayor brevedad, según las instrucciones que sin duda han recibido de los mencionados Sres. Oribe y Cía.

En espera de su grata respuesta y órdenes, tenemos el placer de suscribimos

Attos. amigos y S. S.,

L. FITZGERALD & Co.

EJERCICIO

1. I am just in receipt of your order through Messrs. Olaya y Cía.
2. We have not yet received your instructions for shipping these goods.
3. Please find inclosed a copy of the bill of lading and our invoice amounting to $510.
4. Will you please send us a remittance on account at your earliest convenience?
5. This company instructed us to draw on you for the amount of our invoice.
6. I hope you will find my statement to date, correct.
7. I have just heard from this firm regarding the payment of our invoice.
8. We trust that you will send us the amount of our invoice.
9. Have you heard from these people concerning the shipping of their goods?
10. Send bill at once and we will remit by return mail.

Digitized by Google

XXIX

Sr. D. Ramón Peláez,
Cochabamba, Bolivia.

Estimado señor y amigo:

Con la presente le enviamos un estado de su cuenta hasta la fecha, con un saldo a nuestro favor de $385.70 oro americano, proveniente de nuestra última factura de enero, ya vencida.

Le rogamos se sirva mandarnos a vuelta de correo una letra sobre Nueva York ó sobre Londres por la suma indicada, por lo cual le anticipamos las más expresivas gracias.

Sin más por hoy y en espera de sus gratas noticias, quedamos

Sus attos. S. S.,
L. Lindsay & Son.

XXX

Sres. A. Putnam & Co.,
Nueva York, E. U.

Muy señores míos:

Me complazco en confirmarles mi carta anterior del 8 del ppdo. y al mismo tiempo les acuso recibo de su grata del 15 del mismo mes.

Sírvanse retirar de la presente nuestra libranza No. 8660 a tres días vista a cargo de los Sres. G. Baker & Co., de ésa y a favor de Vds. por la suma de $152, moneda americana, y una primera de cambio núm. 15,763 a 30 días vista, a su favor y contra el Banco Nacional de ésa, por $143.

Les suplico que, una vez cobralas estas letras a su vencimiento, se sirvan acreditarme en cuenta su valor de $295

Digitized by Google

oro americano, con lo cual quedan canceladas sus dos facturas de 7 y 20 de marzo ppdo.

Sin más particulares, quedo,

Atto. amigo y S. S.,

JULIO VIVERO.

EJERCICIO

1. I trust you will find the inclosed statement correct.
2. The statement to date that I am sending you shows a balance of $55 in my favor.
3. Kindly send a New York draft for this amount by return mail.
4. I thank you in advance for this favor and hope to hear from you soon.
5. It affords us great pleasure to acknowledge receipt of your favor of August 2.
6. We are sending you herewith a New York draft for $450 against the National Bank.
7. Please collect at once and credit us with this amount.
8. I am inclosing my sight draft No. 435 to your order for prompt collection.
9. I am sending you a check for $239.75 to cancel your last two invoices.
10. Please place the amount collected from these gentlemen to my credit.

XXXI

Muy señor nuestro:

Hace ya dos meses que se venció nuestra factura del 12 del febrero ppdo. por $125, y le hemos escrito repetidas veces suplicándole nos hiciera una remesa a la mayor brevedad. No sólo no nos ha remitido el importe total de nuestra factura ni siguiera una suma a buena cuenta, sino que acabamos de recibir un pedido suyo de una gruesa de cintas

Digitized by Google

para máquinas de escribir y seis docenas de papel carbón de peso ligero, para ser despachado a vuelta de vapor.

Mucho sentimos no poder darle curso a esta orden hasta tanto no cancele el saldo que nos debe. Al recibo de una letra sobre Nueva York por $125 tendremos el gusto de despacharle el pedido pendiente, de acuerdo con sus instrucciones y sujeto a las condiciones de pago de costumbre.

En espera de sus gratas noticias cuanto antes, quedamos

Sus attos. amigos y S. S.,

EDW. COLLINS & CO.

EJERCICIO

1. It is three months since we wrote you about your overdue account.
2. I have written you many times but have not yet received a word from you.
3. We ask you to send at once a check for $50, on account.
4. On receipt of a New York draft for $85 I will be pleased to fill your order at once.
5. This shipment will be made in accordance with your instructions, subject to our terms.
6. I cannot see my way clear to fill your order unless you settle for the balance due me.
7. We regret to say that we have not in stock the blue typewriter ribbons you ordered.
8. I expect you to send a remittance by return post.
9. I am just in receipt of your order for carbon paper, for which please accept thanks.
10. We have not yet heard from you in reply to my letter calling your attention to your overdue account.
11. We are making shipment according to your order of the 9th inst.

Digitized by Google

XXXII

Recibos

Recibí del Sr. Juan Gallego la suma de TRESCIENTOS VEINTE PESOS ORO AMERICANO ($320) por saldo de su cuenta hasta la fecha.

Santiago, a 7 de agosto de 19—
(fdo.) Luis Ordonez.

Recibido del Sr. Gil Pérez de ésta la cantidad de UN MIL NOVECIENTOS CINCUENTA Pesos p/m, a buena cuenta de nuestra factura del 13 de julio ppdo., vencida hoy.

Cartagena, 13 de octubre de 19—

He recibido del Sr. Manuel Bula la suma de TRESCIENTOS CINCUENTA PESOS moneda nacional ($350), por los intereses correspondientes al presente mes de mi préstamo de $35,000 al 1% mensual.

Buenavista, a 8 de abril de 19—
(fdo.) Modesto Fuentes.

EJERCICIO

1. Mr. A. Bula receives $150, American money, from Mr. L. David to pay for the goods the former sold him on time. Write in Spanish a receipt stating all the facts.

2. Mr. C. Fuentes sends Messrs. Lara y Cía., Sucs., the sum of $120, American money, on account of the $300 this company loaned to the former. Write a receipt.

3. Mr. I. Flórez obtained a loan of $50,000, paper money, from Mr. Luis Correa, a banker, at the rate of 6%. The former sends a check for $1500 as payment on the interest. Write a receipt covering this transaction.

Digitized by Google

XXXIII

Letras de Cambio

Banco Mercantil de Costa Rica

Núm. 432 San José, enero 7 de 19—

Páguese contra este *original* (no habiéndolo hecho por el *duplicado*) a la órden de Lorenzo Márquez, la suma de Dolares U. S. Cy. TRESCIENTOS.

BANCO MERCANTIL DE COSTA RICA.

Mercantile Bank
of the Americas,
38 Pine St.,
New York City.

Por $700 Heredia, C. R., a 4 de marzo de 19—

A tres días vista se servirán pagar por esta *Primera* de cambio (no habiéndolo hecho por la *Segunda*) a la orden de Don Cristóbal Pérez la cantidad de SETECIENTOS DOLARES valor recibido, que cargarán Vds. en cuenta de

Sus attos. S. S.,
LUIS CUERVO Y CÍA.,
p.p. Samuel Lozada.

Núm. 571

Por $600 Núm. 512

Santa Marta, enero 8 de 19—.

A treinta días vista se servirían Vds. mandar pagar por esta UNICA DE CAMBIO al Sr. Nicasio Gonzâlez, ó a su orden, la suma de SEISCIENTOS PESOS ORO AMERICANO. Valor en cuenta.

JOSÉ ROMERO.

Al Banco Nacional,
Bogotá.

Digitized by Google

EJERCICIO

Explíquese en español, por escrito, el significado de los siguientes términos: *original, duplicado, primera de cambio, segunda de cambio* y *única de cambio,* con referencia a libranzas.

OUTLINES

1. Send drafts for $120 and $210 to Messrs. Barlow, Putnam & Co., New York. Ask them to collect, and to place the total to your credit.
2. Write to a firm in Santiago, Chile, that you are drawing on them for $126, this amount being the purchase price of goods sent to Mr. L. Sandoval, Copiapó, Chile. B/L and invoice were sent to the bank in that city.
3. Write to Lara Hnos., Lima, Perú, introducing your traveling salesman, Mr. J. Lewis. Ask them to honor his check for $500 and to send bill to you.
4. Call the attention of your customer in Managua, Nicaragua, to the fact that his account is overdue. Ask him to send remittance at once.
5. Inclose a draft for $150 to be credited to you. Cancel your order for shoes, and give reasons for it.

XXXIV

Sres. Juan Lanas y Cía.,
Bogotá, Colombia.

Muy señores nuestros:

Obra en nuestro poder su apreciable del 16 del último mes, en la cual nos avisan haber girado a nuestro cargo las siguientes libranzas:

Núm. 641 por 160 dólares a favor del Sr. Julio Navas.
Núm. 642 por 300 dólares a favor del Banco Nacional.

Les aseguramos que estos giros recibirán nuestra mejor acogida.

De Vds. attos. S. S.,

MESON & CO., LTD.

Digitized by Google

Muy señores nuestros y amigos:

Tenemos el gusto de enviarles adjunto un giro por $62 a cargo del Sr. Julián Plaza, de ésa, para que tengan a bien cobrarlo y abonarnos en cuenta su valor.

En caso de que el girado rehuse aceptar el giro, les rogamos lo hagan protestar debidamente y darnos inmediato aviso para proceder de conformidad.

Les acusamos recibo de su última carta del 1º del que cursa, en la cual nos mandan anular el pedido que nos hicieron con fecha 13 de abril ppdo.

Les hemos complacido en esto y esperamos ser favorecidos con un próximo pedido.

De Vds. attos. amigos y S. S.,

CORDOBA, SMITH & CO.

EJERCICIO

1. I am aware that you have drawn on me for $150 to the order of this bank.
2. We trust that you will honor our sight draft on presentation.
3. Yours of May 2 at hand, and contents noted.
4. We are inclosing a check for $150, which please collect.
5. Kindly credit us with this or any other amount you may collect from him.
6. If this check is not paid, let me know at once, so that I may act accordingly.
7. We are in receipt of your favor canceling your recent order for underwear.
8. I hope to be favored with a trial order in the near future.
9. Please place to our credit the amounts collected from our customers in your town.
10. They never let us know whether the draft was protested or not.

Digitized by Google

XXXV

Estimados señores:

Nos referimos a su último despacho de géneros finos que les pedimos en nuestra factura de 8 de septiembre ppdo.

Al abrir los bultos encontramos que así el forro como el encerado estaban rotos debido al manejo durante la travesía. Todas las piezas de muselina de tres bultos estaban sucias y manchadas de grasa, y creemos justo que nos otorguen un buen descuento, pues nos será imposible aceptar estos géneros a menos que podamos venderlos a precios bastante bajos. No dudamos que Vds. accederán a nuestros deseos y nos harán un descuento de consideración.

Esperamos recibir sus gratas noticias sobre el particular y, mientras, quedamos como siempre

Sus afmos. amigos y S. S.,

CASAL, PEREZ Y CÍA.

XXXVI

Nueva York, 15 de diciembre de 19—

Estimados amigos:

Tenemos a la vista su apreciable del 20 de noviembre último, de cuyo contenido hemos tomado buena nota.

Con respecto a la queja que consta en ella, teniendo en cuenta nuestros relaciones comerciales con su estimable casa, las cuales datan desde hace mucho tiempo, nos es grato participarles que estamos dispuestos a concederles un descuento de 20% por la avería de los mencionados géneros. Tengan en cuenta que por tratarse de Vds. no hemos vacilado en complacerles en lo que nos piden.

Digitized by Google

A fin de año, como de costumbre, les enviaremos un estado nuestra cuenta hasta la fecha, por el cual verán que hemos accedido a sus deseos.

Deseándoles felices pascuas y un próspero año nuevo, quedamos

Attos. amigos y S. S.,
BERNAL, MECKE & Co.

EJERCICIO

Dear Sir:

From information furnished us by the Philadelphia Commercial Museum, we note that you wish to act as representative for American houses. If this includes knit goods, that is, hosiery, underwear, and sweaters, we shall be pleased to be given an opportunity to submit our lines.

A line of hosiery will cost about $6 a line; of underwear about $12, and a line of sweaters from $20 up to $100 a line.

We beg to state that it is strictly understood that we are not granting an exclusive agency, as we do not think it advisable to grant this during the period of the war. If you are interested in any of these lines, kindly advise.

We always ship our goods promptly. They are packed with great care in strong cases that should stand any ordinary handling. We are willing to make good any losses incurred through our negligence.

For your information, we wish to state that we have been in business for over thirty-five years, and as to our responsibility, you may refer to the National City Bank of New York City or the Corn Exchange Bank, Broadway Branch, New York.

We can assure you that any inquiries or orders that we may have from you will be given our prompt and careful attention.

Yours truly,

Digitized by Google

XXXVII

Honda, Colombia, 8 de agosto de 19—

Señores De Lina y Cía.,
Nueva York.

Estimados amigos:

Me he demorado en acusar recibo de su carta del 15 del ppdo. mes, porque esperaba la llegada de mi último pedido, cuyo despacho me avisaron Vds. Los fardos llegaron a tiempo, pero al abrirlos y examinar la mercancía me sorprendió en alto grado el hallarla muy inferior a las muestras que dió su viajante, el Sr. Davis, y a precios mayores a los estipulados por éste. Además, varias piezas han salido en muy mal estado; agujereadas y sucias. En vista de ello, esperamos que tengan a bien hacerme un buen descuento por las piezas agujereadas y ponerme los driles a los precios convenidos con su viajante.

Por estar la justicia de mi parte en este caso, no dudamos que accederán a mi petición y me contestarán por el próximo correo.

En espera de sus gratas órdenes, quedo

Atto. amigo y S. S.,
Luis M. Londoño.

EJERCICIO

1. You have not yet acknowledged receipt of my letter of May 2.
2. I hope you will ship the goods in time.
3. We are surprised to find the cloth inferior in quality to the samples submitted.
4. I note you have quoted the cloth at a very high price.
5. Upon examining the goods, I found several pieces of cloth soiled and full of holes.

Digitized by Google

6. I hope you will grant me a discount on the goods spoiled.
7. Kindly invoice me these goods at the prices quoted by your traveling salesman.
8. I hope you will comply with my request of May 22.
9. What rebate will you be willing to make on the soiled pieces of cloth?
10. We should like you to write us by return mail.

XXXVIII

Sr. Luis M. Londoño,
Honda, Colombia.

Muy señor nuestro y amigo:

Obra en nuestro poder su apreciable del 8 del mes último, relacionada con el envío de su reciente pedido.

Sentimos mucho que algunas piezas de muselina hayan llegado en mal estado; pero estamos dispuestos a concederles una rebaja para zanjar esta dificultad, según verá por la cuenta corriente que le mandaremos a fines del mes.

En cuanto a los driles, le manifestamos que, por habérsenos agotado el surtido cuyas muestras le presentó nuestro viajante, decidimos enviarles driles de una calidad superior, en la seguridad de que quedarían satisfechos sus numerosos parroquianos. Por la factura verá que le concedemos un descuento adicional sobre el precio corriente.

Confiando que aprobará nuestra decisión y en espera de sus gratas noticias, quedamos

Sus afmos. amigos y S. S.,
De Lina y Cía.

EJERCICIO

1. We are in receipt of your favor concerning your recent order.
2. I am aware of the fact that several pieces of muslin reached you in a damaged condition.

Digitized by Google

3. In order to make good, I am willing to grant you a further discount.

4. You will see that we are giving you the benefit of a discount.

5. We are preparing your order and will ship the goods by the end of this month.

6. I certainly hope that your many customers will be satisfied with the superior quality of our goods.

7. I am willing to leave this matter to your good judgment.

8. As we had not in stock the cloth you ordered, we shipped you the next superior quality.

9. I will send you a statement to date by the middle of next month.

10. We hope that you will approve of our decision.

XXXIX

Lisboa, 8 de diciembre de 19—

Sr. Juan Vanegas,
Nueva York.

Estimado amigo:

Extraño muchísimo que se hayan quedado sin contestación alguna mis dos cartas del 4 de octubre y 12 de noviembre ppdos., relativas al pago de mi factura del 20 de agosto de este año. Al tiempo que le hice el despacho de salchichas y conservas alimenticias, le mandé la factura correspondiente, que asciende a $85.75, la cual se venció el 20 de setiembre ppdo., sin que hasta ahora haya recibido la remesa del valor. Para estar seguro de que la presente llegue a su poder, la envió por correo certificado con acuse de recibo.

Espero, pues, que sin pérdida de tiempo, se sirva enviarnos una libranza por valor de la mencionada factura.

De Vd. atto. amigo y S. S.,

ANDRÉS FERNANDEZ.

Digitized by Google

EJERCICIO

Gentlemen:

We have your circular letter of November 29 and are interested in obtaining a full line of samples of hosiery, bathing suits, shoes, and caps. We have been endeavoring to obtain some good connection in this line.

We have had inquiries during the past year for socks amounting to as high as 1000 or 1500 dozens. We have also had on file at our office samples of what was required, but owing to conditions during the war, we have been unable to fill any of our orders. We think we could send you good-sized orders if you could give us the proper line of goods we require, and some definite assurances that orders that might be taken on samples will be guaranteed to be identical with the original samples.

We have our representatives in Argentina and also in Brazil. We learn that a good many orders have been taken by Japan, but a good deal of dissatisfaction has been experienced owing to the inferior quality and poor deliveries.

We shall be glad to hear from you on this subject.

Very truly yours,

XL

New York, enero 25, 19—

Sr. Andrés Fernández,
Lisboa, Portugal.

Estimado amigo:

Acabo de recibir su grata del 8 de diciembre del año ppdo., en la cual me reprocha mi silencio, a pesar de haberme escrito dos veces con respecto al pago de su factura de productos alimenticios.

A fin de que deseche la mala idea que se haya formado de mí, voy a darle las razones que me han impedido hacer frente a esta obligación con la puntualidad que me caracteriza.

Digitized by Google

Mi socio de Newark murió a principios de septiembre y tuve que trasladarme allí para arreglar sus asuntos, aplazando muy a mi pesar mis compromisos en España para mi regreso a Nueva York. Ya de vuelta me encontré con un mercado en malas condiciones, y sin vender los artículos que Vd. me envió y cuya factura recibí a tiempo.

Estos contratiempos han sido la causa de que me hallase sin fondos a la mano para saldar mis cuentas atrasadas.

Por este mismo correo doy orden a los Sres. Contreras e Hijos, de ésa, para que se sirvan pagar a Vd. el saldo que le debo.

Esperando que me dispense la demora, que trataré de evitar en lo futuro, quedo

Su afmo. amigo y S. S.,

JUAN VANEGAS.

EJERCICIO

Gentlemen:

Do you not think it is about time that you send us a check for our bill of July 25 amounting to $85? We also take this opportunity to call your attention to bill of October 9, which is now due. Please do not give us occasion to write you again in reference to this. We wish to call your attention to the fact that our bills must be met at maturity, and that it is the only way we can continue to do business with you.

Hoping that you will attend to this matter without further delay, we remain,

Yours very truly,

OUTLINES

1. Send a complaint to Harmon & Sons, New York, to the effect that four bales containing cambrics were opened in transit and the goods were damaged. Ask for a rebate.

Digitized by Google

2. Harmon & Sons reply to above complaint. They agree to deduct 20% from the purchasing price of the goods damaged. Write this letter.

3. Send your customer in Chile, S. A., a statement showing the balance of $84 due you. Ask him to send New York draft by return mail.

4. Thank your customer from Colombia for the order just received. Tell him you will follow his instructions regarding packing, shipping, etc.

5. A customer from Cuba sends to Lewis & Co., New York, an order for 6 dozen neckties to be sent by mail. Write, inclosing a postal money order for $52.

XLI

Barcelona, 2 de julio de 19—

Sres. Schultz, Páez & Co.,
Rochester, N. Y.

Estimados amigos:

Va ya para dos meses que estoy aguardando el paquete postal, que nos anunció haber enviado en su grata del 5 de mayo.

Me figuro que tal vez hayan cometido Vds. un error al dirigir el sobre y esté detenido este paquete en la oficina de correos de Nueva York.

He indagado en la estafeta de aquí, y me han asegurado que nada se ha recibido para mí. Sírvanse por lo tanto, hacer las diligencias necesarias sobre el particular y darme aviso luego que averigüen el paradero del paquete.

Estoy preparando un nuevo pedido y ya se lo haré apenas esté listo.

En espera de sus prontas noticias, me suscribo de Vds.

Attos. amigos y S. S.,

DANIEL CAÑETE.

Digitized by Google

EJERCICIO

1. It is two months since I wrote you last regarding this parcel.
2. The goods you sent by parcel post have not yet reached me.
3. No doubt a mistake was made by you in addressing the letter.
4. Have you made inquiries at your post office?
5. I inquired at the post office and no mail was there for me.
6. We have been unable to trace this package.
7. We will send you an order as soon as we have it ready.
8. We hope you will let us know at once when the goods reach you.
9. Be sure not to make any mistake in addressing your mail to us.
10. I have taken the necessary steps, but have been unable to find the letter you mention.

XLII

Rochester, N. Y., 3 de agosto de 19—

Sr. Daniel Cañete,
Barcelona, España.

Estimado amigo:

Nos favorece su muy grata del 2 de julio ppdo. y ésta es la primera noticia que tenemos de no haber recibido Vds. el paquete postal a que se refiere.

Podemos asegurarle que no ha habido equivocación en la dirección, pues nuestro corresponsal del ramo es una persona sumamente cuidadosa. Sin duda el paquete se ha extraviado en el correo, o solamente ha habido una demora, como a veces sucede en el negocio de exportación por correo; así es que esperamos que, al recibo de la presente, haya llegado a su poder el mencionado paquete. Sin embargo, hoy hemos escrito al Administrador de correos para que haga las ges-

Digitized by Google

XLIV

Cartagena, 1º de mayo de 19—

Señores Gardner & Co.,
Nueva York.

Muy señores míos y amigos:

Nos apresuramos a escribirles, confirmándoles al mismo tiempo nuestra anterior del 12 del último mes, según copia adjunta, para poner en su conocimiento que el bulto No. 3 de su factura del 25 de enero no ha sido recibido en esta aduana. Como el bulto figura en los documentos de embarque, les acompaño un certificado de esta aduana para que se sirvan hacer las gestiones del cobro con la compañía de seguros.

A causa de tener necesidad de los artículos que contenía el bulto perdido, esperamos que tengan a bien despacharme estos artículos por el primer envío que efectúen a este puerto.

Atto. amigo y S. S.,
JUAN ORDOÑEZ.

XLV

Lorica, Colombia,
20 de noviembre de 19—

Sres. Roldán, Schroeder & Co.,
Nueva York.

Muy señores míos:

Sirve la presente para suplicarles que me digan a vuelta de correo si pueden encargarse de una consignación de cacao y de caucho en bruto para vender por mi cuenta en ese mercado.

Estoy en condiciones de hacerles consignaciones periódicas de estos dos artículos; así es que, dado que respondan en

Digitized by Google

la afirmativa, tengan la bondad de enviarme la última revista del mercado, con el fin de imponerme de los precios corrientes. Asimismo, sírvanse darme sus condiciones.

Esperando que nuestras relaciones comerciales resulten de provecho mutuo, quedo de Vds. atto. amigo y S. S.,

ANTONIO CÁCERES.

EJERCICIO

1. I hasten to advise you that package No. 3 did not reach this port.
2. This package is mentioned in the shipping documents.
3. I trust you will take this matter up with the insurance company at once.
4. We beg to confirm the contents of our previous letter, a copy of which you will find inclosed.
5. Be kind enough to advise me as to the steps you have already taken.
6. I hope you will ship these goods at once as I am in great need of them.
7. The customs officials have been unable to find the missing package.
8. Kindly make shipment by the first steamer bound for this port.
9. The customs duties for these goods were extremely high.
10. We hope you will send the bill of lading by return mail.

XLVI

Sr. Antonio Cáceres,
Lorica, Colombia.

Muy señor nuestro y amigo:

Confirmando nuestra anterior del 20 de noviembre ppdo., en la cual le anunciábamos la llegada a este puerto de los artículos a nuestra consignación, tenemos el gusto de partici-

Digitized by Google

parle que acabamos de vender al contado su lote de cacao, caucho y pieles, conforme a la cuenta de venta que le acompañamos. Le hemos abonado en cuenta el producto líquido de $235.75.

Los precios de estos artículos han sufrido una baja durante las últimas dos semanas; pero hay indicaciones de que pronto habrá una alza y de que los precios se mantendrán sin fluctuaciones notables.

En espera de su próxima consignación, quedamos

Attos. amigos y S. S.,

ROLDÁN, SCHROEDER & CO.

EJERCICIO

1. I am pleased to advise you that your consignment of rubber has just been sold.
2. We have not seen him for the past three years.
3. Are you aware of the fact that prices have risen lately?
4. I have just sold your shipment of skins for cash.
5. Rest assured that your order will have our prompt attention.
6. I notice that you have not credited me with this amount.
7. Please find inclosed the account sales for your recent shipment.
8. We want you to send us at once a remittance on account.
9. I have not yet heard from you regarding your overdue account.
10. I beg to call your special attention to the samples that I am sending under separate cover.
11. Your two remittances of the 12th and 15th inst. have been received and credited to your account.
12. Two months ago we gave you an order for 100 pieces of dress goods. Why has the shipment been delayed?

Digitized by Google

XLVII

Galán y Gallego,
Comisionistas
Apartado 87, Honda

7 de octubre de 19—

Muy señores nuestros:

Tenemos el honor de participarles que hemos abierto en esta plaza bajo la razón social de

Galán y Gallego

una casa de comisiones que se dedicará al despacho, compra y venta de mercancías nacionales y extranjeras.

Por la presente nos complacemos en ofrecerles nuestros servicios en este ramo, asegurándoles que despacharemos con prontitud y esmero los encargos que se sirvan hacernos.

Sírvanse tomar nota de nuestras firmas al pie. Nos suscribimos con la más alta estima y consideración

Sus attos. amigos S. S.,

GALÁN Y GALLEGO.

El Sr. Miguel Galán firmará: ————————
El Sr. Luis Gallego firmará: ————————

Referencias:

Banco Nacional, Bogotá.
Banco del Atlántico, Barranquilla.

XLVIII

F. Linares & Hijos,
Barcelona.

13 de diciembre de 19—

Muy señor nuestro:

A causa de la desgracia ocurrida en la familia con la muerte de nuestro nunca bien llorado padre, queda disuelta esta compañía.

Digitized by Google

El Sr. Julio Linares, nuestro hermano mayor y socio, queda encargado de la liquidación de la sociedad y sólo él tendrá el uso de la firma social.

Dándole las más expresivas gracias por la confianza con que siempre nos honró, nos complacemos en saludarle atentamente y desearle todo género de prosperidades.

Sus attos. amigos S. S.,
F. Linares & Hijos,
p.p. Julio Linares.

XLIX

Poderes

1. Por medio del presente, yo, el abajo firmado, autorizo a mi viajante, el Sr. Luis Góngora, vecino de esta ciudad, mayor de edad, hábil para tratar y contratar, para que cobre en mi nombre y por mi cuenta cualquier suma de dinero de que yo sea acreedor, para que firme recibos, demande ante los tribunales, nombre a otra persona en su lugar y haga todo lo que crea conveniente a mis intereses, prometiendo desde ahora aceptar cuanto él haga por mi cuenta, en su carácter de viajante mío.

Nueva York, Junio 28 de 19—
(fdo.) John Lewis.

2. Yo, el infrascrito Miguel Ceballos, fabricante de jabón en Cartagena, doy con la presente acta al Sr. Juan Vallejo, natural y vecino de esta ciudad, poder bastante para que, en mi nombre y lugar, administre mi fábrica de jabones, "La Estrella."

Queda, pues, autorizado para comprar y vender cualquier artículo del ramo, pagar y cobrar letras de cambio, firmar cartas y recibos y hacer todas las operaciones relativas al

Digitized by Google

negocio. En cambio, yo me comprometo a aceptar todas las transacciones que él haga como apoderado mío.

CARTAGENA, 1º DE ABRIL DE 19—
(*Firmado*) MIGUEL CEBALLOS.

Leído, aprobado y firmado ante mí, Notario Público, residente en Cartagena,

CARTAGENA, 1º DE ABRIL DE 19—,
(fdo.) LORENZO MARQUEZ.

L

TARIFA POSTAL PARA EL EXTRANJERO

El franqueo de cartas para Inglaterra, Escocia, Irlanda, Canadá y otras colonias británicas y la República Dominicana, dos centavos la onza o fracción de onza.

Para los demás países, inclusive India, cinco centavos la primera onza y después tres centavos por cada onza o fracción de onza.

El franqueo de tarjetas postales para el exterior, dos centavos cada una; para el interior, un centavo.

El franqueo de impresos, inclusive periódicos, para todos los países, menos Canadá, Cuba, Méjico y Panamá, un centavo por cada dos onzas o fracción de onza.

El franqueo de documentos, inclusive escrituras, conocimientos de embarque, facturas, escritos para ser impresos, etc., cinco centavos por las primeras diez onzas o menos, y un centavo por las dos onzas siguientes o fracción de onza.

El franqueo de muestras de artículos, dos centavos por las primeras dos onzas o menos, y un centavo adicional por cada dos onzas o fracción de onza.

El certificado de una carta, diez centavos, además del franqueo.

El franqueo de paquetes postales para los países que tienen este servicio con los Estados Unidos, doce centavos la libra o fracción de ella.

Digitized by Google

Factura Consular

Nueva York, 2 de agosto de 19—

Factura de mercancías embarcadas por *A. Lake & Co.* a bordo del vapor *Almirante*, su capitán *Smith*, con destino a *Barranquilla* por cuenta y riesgo de *Blas Gil*, de *Socorro*, y a la consignación de *Pantoja, Buitrago y Cía.* de *Barranquilla.*

Marcas Núms.	Núm. de Bultos	Contenido	Peso Bruto	Peso Neto	Valor
			Kilos	Kilos	
BG Socorro 1/10	10	Paño Inglés para trajes	250	220	$800.00

Declaro ser el fabricante de las mercancías enumeradas en la presente factura y ser ciertos todos los pormenores que en ella constan, y asímismo declaro que los artículos de esta factura son productos de los Estados Unidos.

Declaro que soy el agente expedidor de A. Lake & Co., que han firmado la anterior declaración, para presentar esta factura en la Oficina del Cónsul General de Colombia en esta ciudad, para ser certificada.

Factura Consular

Demetrio Ávila, Cónsul General de la República de Colombia en Nueva York.

Certifica: Que la presente factura, que consta de dos hojas, selladas con el sello de este Consulado, me ha sido presentada por el que firma la declaración que antecede, y de la cual factura se

Digitized by Google

me han entregado tres ejemplares, uno para ser archivado en esta oficina.

Firmado por mí y sellado con el sello de este Consulado General, en Nueva York, a 3 de enero de 19—.

(fdo.) ————————————

Derechos: $——
Artº 12 del Arancel.

Cambios

En la siguiente tabla se verán las diferentes unidades de moneda de las diversas repúblicas sudamericanas, y su equivalente en oro americano:

Países	Unidad de Moneda	Talón	Equivalente
Argentina	Peso	Oro	$0.9648
		Papel de uso corriente	0.4245
Bolivia	Boliviano	Oro	0.3893
Brasil	Milreis	Oro	0.5462
		Papel, fluctuante	0.3244
Chile	Peso	Oro	0.3650
		Papel, fluctuante	0.2433
Colombia	Peso	Oro	0.9733
		Papel, fluctuante	
Ecuador	Sucre	Oro	0.4867
Panamá	Balboa	Oro	1.00
Paraguay	Peso	Plata	0.7105
	También corre	el peso de oro argentino	
Perú	Libra (10 soles)	Oro	4.8665
Uruguay	Peso	Oro	1.0342
Venezuela	Bolívar	Oro	0.1930

Digitized by Google

Unidades Métricas y Equivalentes

1 pulgada	=	2.54 cm. (centímetros)
1 pié	=	30.48 cm.
1 milla	=	1.609 km. (kilómetro)
1 pulgada cuadrada	=	6.45 $cm.^2$ (centímetros cuadrados)
1 pié cuadrado	=	929.03 $cm.^2$
1 pulgada cúbica	=	16.387 $cm.^3$ (centímetros cúbicos)
1 pié cúbico	=	28.317 $cm.^3$
1 quart	=	.9463 l. (litro)
1 grano	=	64.8 mg. (miligramo)
1 onza av.	=	28.35 g. (gramo)
1 lb. av.	=	.4536 kg. (kilogramo)
1 cm.	=	.3937 pulgada
1 m. (metro)	=	1.094 yarda = 39.37 pulgadas
1 km.	=	.6214 milla
1 $cm.^2$	=	.1550 pulgada cuadrada
1 $m.^2$	=	1.196 yarda cuadrada
1 $cm.^3$	=	.061 pulgada cúbica
1 $m.^3$	=	1.308 yarda cúbica
1 l.	=	1.057 quart
1 g.	=	15.44 granos
1 g.	=	.0353 onza
1 kg.	=	2.204 lb. (libras)

Nota

Pulgada	= Inch	Yarda	= Yard
Pié	= Foot	Centímetro	= Centimeter
Milla	= Mile	Kilómetro	= Kilometer
Pulgada cuadrada	= Square inch	Litro	= Liter
Pulgada cúbica	= Cubic inch	Gramo	= Gram
Grano	= Grain	Kilo	= Thousand
Onza av.	= Ounce avoirdupois	Centi	= Hundredth
Libra	= Pound	Mili	= Thousandth

Digitized by Google

VOCABULARIO

Abbreviaturas que Ocurren en el Texto

agto., agosto.
apble., apreciable.
atto(s)., atento(s).
B'quilla, Barranquilla.
C. R., Costa Rica.
Corrte., corriente.
dice., diciembre.
d/v, días vista.
D., don.
E. U., Estados Unidos
eno., enero.
febo., febrero.
fdo., firmado.
m/n, moneda nacional.
n/, nuestro,-a, -os, -as.
nove., noviembre.
octe., octubre.
p/m, papel moneda.
pp., por poder
ppdo., próximo pasado.
septe., septiembre.
Sr(es)., Señor(es).
S. S., Su seguro(s) servidor(es).
sucs., sucesores.
Ud(s)., Vd(s)., usted(es).

ESPAÑOL–INGLÉS

(*m.* stands for masculine; *f.* for feminine)

A

abajo, under, below.
abierto, opened, open.
abril, *m.*, April.
abrir, to open.
acabar, to finish; — **de** + *inf.*, to have just.
acceder, to consent, agree.
aceite, *m.*, oil; — **de oliva**, olive oil.
aceptar, to accept.
acerca de, regarding, about.
acompañar, to accompany, inclose.
acostumbrado, accustomed; **lo** —, what is usual.
acreditado, accredited, well-established.
acreditar, to accredit; — **en cuenta**, to credit.
acreedor, *m.*, creditor.
acta, *f.*, act, record of proceedings.
activar, to push.
actual, present.
acuerdo, *m.*, agreement; **de** — **con**, in accordance with.
acusar recibo, to acknowledge receipt.
acuse, *m.*: — **de recibo**, acknowledgment of receipt.
adecuado, suitable,

Digitized by Google

además de, besides.
adicional, additional, further.
adjunto, inclosed.
administrador, *m.*, administrator, manager.
administrar, to administer, manage.
aduana, *f.*, custom-house.
afectísimo, affectionate.
afirmativo, affirmative.
agente, *m.*, agent; — **de cambios**, bill-broker; — **expedidor**, forwarding agent.
agosto, *m.*, August.
agotar, to exhaust.
agradecer, to thank, be thankful.
aguardar, to await, wait for.
agujereado, pierced, torn.
ahinco, *m.*, earnestness, interest.
ahora, now; **por** —, at present.
alguno, some one, somebody.
alto, high.
alza, *f.*, rise (*in price*).
allí, there.
ambos, both.
americano, *m.*, American.
amigo, *m.*, friend.
amistoso, friendly.
ángulo, *m.*, angle, corner.
anteceder, to precede.
antemano: **de** —, beforehand.
anterior, former.
antes, before; **cuanto** —, as soon as possible.
anticipar, to anticipate; — **las gracias**, to thank in advance.
antiguo, ancient, old.
anular, to annul, cancel.
anunciar, to announce, advertise.
añadir, to add.
año, *m.*, year.
apellido, *m.*, surname.
apenas, hardly, scarcely, as soon as.
aplazar, to postpone.
aplicado, studious.
apoderado, proxy, attorney.
apreciable, esteemed.
apresurarse, to hasten.
aprobar, to approve.
aprovechado, qualified.
aprovecharse, to take advantage.
arancel, *m.*, tariff.
archivar, to file.
argentino, Argentinian.
arreglar, to arrange, adjust, settle.
artículo, *m.*, article; —**s europeos**, European goods.
ascender a, to amount.
asegurar, to assure, insure.
así, thus; — **que**, as soon as; — . . . **como**, as well as; — **es que**, therefore.
asimismo, also, too.
asistencia, *f.*, attendance.
asistir a, to attend.
asunto, *m.*, matter; — **de negocios**, business.
atención, *f.*, attention; **en** — **a**, considering; **buenas atenciones**, good offices, favors.
atentamente, politely.
atrasado, behind.
autorizar, to authorize.
avería, *f.*, damage.
averiguar, to ascertain, find out.
avisar, to advise, inform.
aviso, *m.*, notice; **dar** —, to advise, give notice.
ayer, yesterday.
ayudar, to help.

Digitized by Google

azúcar, *m.*, sugar; — **refinado**, refined sugar.

B

bajo, low.
banco, *m.*, banking house.
banquero, *m.*, banker.
barril, *m.*, barrel.
bastante, enough, much, very.
bien, well.
bordo, *m.*, board; **a** —, on board.
botella, *f.*, bottle.
breve, brief; **muy en** —, soon.
brevedad, *f.*, brevity; **a la mayor** —, as soon as possible.
británico, pertaining to Great Britain, British.
bueno, good.
bulto, *m.*, parcel, package.

C

cabal, complete, just.
caballero, *m.*, gentleman.
caber, to be contained in; — **duda**, to doubt (*used negatively*).
cacao, *m.*, cocoa bean.
cada, each.
café, *m.*, coffee.
caja, *f.*, case; **cajita**, small box.
calcular, to calculate, figure out.
calidad, *f.*, quality; **en** — **de**, in the capacity of.
calzado, *m.*, footwear.
cambio, *m.*, exchange; **en** —, on the other hand, instead; **primera de** —, original; **segunda de** —, duplicate.
camisa, *f.*, shirt.
cancelar, to cancel; **quedar cancelado**, to be canceled.
cantidad, *f.*, quantity, amount.
capitán, *m.*, captain.
carácter, *m.*, character, capacity.
caracterizar, to characterize.
carga, *f.*, load, burden, cargo.
cargar, to charge; — **en cuenta**, to debit.
cargo, *m.*, charge; **con** — **a**, debited to, to be debited to; **a** — **de**, in charge of, on.
carta, *f.*, letter.
casa, *f.*, house; — **comisionista**, commission house.
caso, *m.*, case; **dado** — **que**, in case that.
catálogo, *m.*, catalogue.
caucho, *m.*, rubber; — **en bruto**, rubber in the rough.
causa, *f.*, cause; **a** — **de**, because of.
centavo, *m.*, cent.
centro, *m.*, center, middle.
certificado, registered, registered mail.
certificar, to certify; — **una carta**, to register a letter.
cinta, *f.*, ribbon.
ciruela, *f.*, plum; — **pasa**, prune.
ciudad, *f.*, city.
claridad, *f.*, clearness.
clase, *f.*, class.
clave, *f.*, code or key.
cliente, *m.*, client, customer.
cobrado, collected.
cobrar, to collect.
cobro, *m.*, collection of bills.
código, *m.*, code of laws.
colección, *f.*, collection, set.
colonia, *f.*, colony.
color, *m.*, color, hue.

Digitized by Google

comerciante, *m.*, merchant.
comercio, *m.*, commerce, business.
cometer, to commit; — **un error**, to make a mistake.
comisión, *f.*, commission.
como, as.
compañía, *f.*, company; — **de seguros**, insurance company.
competir, to compete.
complacerse, to be pleased.
completo, complete.
compra, *f.*, purchase.
comprar, to buy.
comprometerse, to bind one's self.
compromiso, *m.*, obligation.
conceder, to grant.
concienzudo, painstaking.
condiciones de venta, *f.* (**las**), terms; **estar en condiciones**, to be in a position.
conducta, *f.*, conduct, behavior.
conducto, *m.*, channel; **por mi** —, through me.
confianza, *f.*, confidence; **digno de** —, reliable.
confiar, to trust.
confirmar, to confirm.
conforme a, according to.
conformidad, *f.*, agreement; **de** —, correctly.
conocer, to know.
consabido, before-mentioned.
conserva, *f.*, jam; — **alimenticia**, canned goods.
considerable, great.
consideración, *f.*, consideration; **de** —, great.
consigo, with him, her (*reflexive*).
consignación, *f.*, consignment.
consiguiente, consequent; **por** —, consequently.
constancia, *f.*, evidence.
constar, to be evident; — **de**, to consist of.
cónsul, *m.*, consul.
consulado, *m.*, consulate.
consular, consular.
contado, scarce; **al** —, for cash.
contener, to contain, hold.
contenido, *m.*, contents.
contestación, *f.*, answer.
contestar, to answer.
continuación, *f.*, continuation.
continuar, to continue.
contra, against.
contratar, to contract, deal.
contratiempo, *m.*, mishap.
convencer, to convince.
convenido, agreed.
conveniente, agreeable, advantageous.
convenio, *m.*, agreement.
convenir, to agree.
copia, *f.*, copy, duplicate.
copiador, *m.*, letter-book.
correo, *m.*, mail; **a vuelta de** —, by return mail.
correr, to run.
corresponder, to reciprocate.
correspondiente, corresponding.
corresponsal, *m.*, correspondent.
corriente, current.
corto, short.
cosa, *f.*, thing.
costoso, expensive.
costumbre, *f.*, custom; **de** —, usual.
cotizar, to quote (*prices*).
crédito, *m.*, credit.
creer, to believe.

Digitized by Google

cruzar, to cross.
cual, which.
cualquier, any.
cuanto, anything that; **en — a**, respecting.
cuello, *m.*, collar.
cuenta, *f.*, account, bill; **tener en —**, to take into account; **abonar en —**, to credit; **por — de**, for account of.
cuero, *m.*, skin, leather.
cuidado, *m.*, care.
cuidadoso, careful.
cursar, to complete (*a college course*); **del que —**, inst.
curso, *m.*, course; **mes en —**, this month.
cuyo, whose.

D

dado que, in case of.
dador, *m.*, bearer.
daño, *m.*, damage.
dar, to give; **— buena acogida**, to honor (*a draft*).
datar, to date.
dato, *m.*, information.
deber, to have to, owe.
debidamente, duly.
debido, due.
decidir, to decide.
decir, to say, tell.
decisión, *f.*, decision.
declaración, *f.*, declaration.
declarar, to declare, make known.
dedicarse, to apply one's self.
demandar, to sue.
demás: **los —**, the others, the remaining.
demasiado, too much, too.
demora, *f.*, delay.
demorar, to delay.
dentro de, within.
depender de, to depend upon.
derecho, *m.*, right; **tener —**, to be entitled; **—s**, tariff duties.
describir, to describe.
descuento, *m.*, discount, rebate.
desde, from; **— hace**, since.
desear, to desire, wish.
desechar, to lay aside.
desembolsar, to disburse.
desempeñar un puesto, to fill a position.
deseo, *m.*, wish, desire.
desgracia, *f.*, misfortune.
despachar, to dispatch, forward.
despacho, *m.*, shipment.
después, afterward; **— de**, after.
destino, *m.*, destination.
desventajoso, disadvantageous.
detener, to detain, stop.
día, *m.*, day; **a tres —s vista**, at three days' sight.
dicho, said.
diciembre, *m.*, December.
diferencia, *f.*, difference.
diferenciarse, to differ.
diferente, different.
dificultad, *f.*, difficulty.
diligencia, *f.*, diligence; **hacer —**, to endeavor; **hacer las —s**, to take the necessary steps.
dinero, *m.*, money.
dirección, *f.*, address.
directamente, directly.
dirigirse, to address, write.
diseño, *m.*, design, style.
dispensar, to excuse from.
dispuesto, ready, willing.

Digitized by Google

distrito, *m.*, district.
disuelto: **quedar** —, to liquidate.
diverso, several.
docena, dozen.
documento, *m.*, document.
dominicano, *m.*, Dominican.
donde, where.
dril, *m.*, drill.
duda, *f.*, doubt.
dudar, to doubt.
duplicado, doubled.
duración, *f.*, durability.
durante, during.

E

edad, *f.*, age; **mayor de** —, of age.
efecto, *m.*, effect; **al** —, to this end; —**s**, goods.
efectuar, to effect.
ejecución, *f.*, execution.
ejemplar, *m.*, copy, sample.
ejemplo, *m.*, instance.
embalaje, *m.*, packing.
embarcar, to ship.
embarque, *m.*, shipment; **conocimiento de** —, bill of lading.
empaque, *m.*, packing.
empaquetado, packed.
encargarse, to take charge.
encargo, *m.*, order.
encerado, oil-cloth, water-proof cloth.
encontrar, to find; — **de conformidad**, to find correct.
endentar, to indent.
enero, *m.*, January.
ensayo, *m.*, trial.
enseñar, to show.
entenderse con, to agree.
enteramente, entirely.
enterarse de, to become acquainted; **quedar enterado**, to become acquainted.
entero, entire.
entre, between, among.
entrefino, fair quality.
entregar, to deliver, hand.
enviar, to send.
envío, *m.*, remittance, shipment.
envolver, to wrap, involve.
ésa, that city.
escasez, *f.*, scarcity.
Escocia, *m.*, Scotland.
escoger, to choose, select.
escribir, to write; **por escrito**, in writing.
escritura, *f.*, deed.
escuela superior, *f.*, high school.
esmero, *m.*, neatness, care.
especial, special; **en** —, specially; **con especialidad**, specially.
especie, *f.*, kind.
esperanza, *f.*, hope.
esperar, to hope, wait for; **en espera de**, awaiting.
ésta, this city.
establecer, to found, establish.
establecimiento, *m.*, establishment, store.
estadía, *f.*, stay, residence.
estado, *m.*, condition; — **de cuenta**, statement of account.
estafeta, *f.*, post office.
estar, to be; — **seguro**, to be certain.
estilo, *m.*, style.
estima, *f.*, esteem.
estimable, **estimado**, esteemed.
estimar, to esteem.
estipulado, agreed.

Digitized by Google

esto, this.
estrechar, to tighten; — **las relaciones**, to become better acquainted.
estudiante, *m.*, student.
estudiar, to study.
estudio, *m.*, study.
equivalente, equivalent.
equivocación, *f.*, mistake.
evitar, to avoid.
examen, *m.*, examination; **exámenes de medio año**, mid-year examinations.
examinar, to examine, inspect.
excepción, *f.*, exception.
exclusive, exclusively.
exclusivo, sole.
exigir, to require.
existencia, *f.*, existence; **tener en —**, to have in stock.
expedir, to forward, ship.
explicar, to explain.
exportación, *f.*, export.
extender, to extend.
exterior, *m.*, abroad.
extranjero, *m. and f.*, foreign, foreigner.
extrañar, to wonder at.
extraviarse, to get lost.

F

fábrica, *f.*, factory.
fabricante, *m.*, manufacturer.
fabricar, to manufacture.
facilidad, *f.*, facility.
facilitar, to furnish.
factura, *f.*, invoice.
facturar, to invoice.
faltar, to be wanting.
familia, *f.*, family.
fardo, *m.*, parcel, bale.
farmacia, *f.*, drug store.
favor, *m.*, favor; **a — de**, in favor of.
favorecer, to favor.
febrero, *m.*, February.
fecha, *f.*, date; **hasta la —**, to date.
fechar, to date.
figura, *f.*, form, picture.
figurarse, to imagine.
fijo, stationary.
fin, *m.*, end; **a — de que**, so that, in order that; **a — de año**, at the end of the year; **con el — de**, with the object of; **a —es de**, about the end of.
final, *m.*, end, final.
firma, *f.*, signature; — **social**, firm name.
firmar, to sign.
fleje, *m.*, hoop.
fluctuación, *f.*, fluctuation.
fluctuante, variable.
fondos, *m.*, funds.
formar, to form, constitute.
forro, *m.*, lining, cover, wrapper.
fracción, *f.*, fraction.
franqueo, *m.*, postage.
fuera, outside.
fuertemente, securely, firmly.
futuro, *m.*, the future, future (*as adjective*).

G

garantizar, to guarantee.
gasto, *m.*, expense; **—s de viaje**, traveling expenses.
general, general.
género, kind; **—s finos**, dry-goods.
gestión, *f.*, negociation; **hacer las gestiones del caso**, to take the necessary steps.

Digitized by Google

girado, drawee.
girar, to draw; — **a cargo de**, to draw on.
giro, *m.*, draft, bill of exchange.
goma elástica, *f.*, India rubber.
gracias, thanks; **dar las más expresivas** —, to thank heartily.
grado, *m.*, degree.
graduarse, to take a degree, complete a school course.
grasa, *f.*, grease, lubricating oil.
grato, pleasant; **su grata**, your favor.
gruesa, gross, twelve dozen.
grueso, thick, bulky.
gusto, *m.*, pleasure.

H

haber, to have; **hay**, there is, there are; **había**, there was, there were; **habrá**, there will be.
hábil, able, apt.
hablar, to speak.
hacer, to do, make; **hace ya dos meses**, two months ago; — **cuanto puedan**, to do all they can; — **frente a**, to meet (*an obligation*); — **un viaje**, to take a trip; — + *infinitive*, to cause.
hacia, toward.
halagar, to flatter, coax.
hallar, to find.
hasta, till, as far as; — **ahora**, thus far; — **tanto que**, while.
hecho, *m.*, fact.
hechura, *f.*, make, workmanship.
hermano, *m.*, brother.
hierro, *m.*, iron.
higo, *m.*, fig.
hoja, *f.*, leaf, sheet of paper.
holanda, *f.*, cambric.
honor, *m.*, honor.
honrar, to honor.
horizontal, *adj.*, horizontal.
hoy, to-day.

I

idea, *f.*, idea.
idóneo, qualified, fit.
ilustrado, illustrated.
impedir, to prevent.
impermeable, water-proof, rain-proof.
imponerse, to take note.
importador, *m.*, importer.
importante, important.
importe, *m.*, amount, purchasing price.
imposible, impossible.
impreso, *m.*, printed matter; — **reclame**, placard.
inclusive, inclusive, including.
incurrir, to incur.
indagar, to inquire.
indicación, *f.*, sign.
indicado, mentioned.
inferior, inferior.
infinito, immensely, infinite.
informe, *m.*, information, report.
infrascrito, undersigned, the writer.
Inglaterra, *m.*, England.
inmediato, next.
innecesario, unnecessary.
insertar, to insert.
instrucción, *f.*, instruction.
integridad, *f.*, integrity.
interés, *m.*, interest.
interesado, interested.
interior, *m.*, interior, inner.
intermedio, *m.*, intermediate; **por** — **de**, through.

Digitized by Google

interpretar, to interpret.
introducir, to introduce.
ir, to go; **va ya para dos meses**, two months ago.
Irlanda, Ireland.
izquierda, -o, left.

J

jabón, *m.*, soap.
jefe, *m.*, head, chief, superior.
joven, *m.*, young man.
julio, *m.*, July.
junio, *m.*, June.
junta de instrucción pública, *f.*, board of education.
juntamente, together.
justicia, *f.*, justice.
justo, just.

L

lápiz, *m.*, pencil.
lata, *f.*, can.
lengua, *f.*, tongue, language.
letra, *f.*, draft; — **sobre Nueva York**, New York draft.
levantar, to raise; — **un acta**, to draw a certificate *or* an affidavit.
libertad, *f.*, liberty.
libra, *f.*, pound.
libranza, *f.*, bill of exchange.
librar, to draw (*draft, etc.*).
libre, free; **l.a.b.** (— **a bordo**), f.o.b.
libro, *m.*, book.
ligero, light.
limitarse, to confine oneself.
limpieza, *f.*, cleanness.
línea, *f.*, line.
linón, *m.*, lawn.
liquidación, *f.*, liquidation.
lista, *f.*, list.
listo, ready, clever.
litoral, *m.*, coast.
logro, *m.*, profit, attainment.
lote, *m.*, consignment, lot.
lucimiento, *m.*, lucidity; **con** —, with honors.
luego, later; — **que**, as soon as.
lugar, *m.*, place.

LL

llamar, to call.
llegada, *f.*, arrival.
llegar, to arrive; — **a poder de**, to reach.
llevar, to carry, take.
llorado, mourned.

M

malo, bad.
manchar, to stain, soil.
mandar, to send.
manejo, handling.
manera, *f.*, manner.
manifestar, to state.
mano, *f.*, hand; **a la** —, on hand.
mantener, to maintain, support, keep up.
mañana, *f.*, morning.
máquina, *f.*, machine; — **de coser**, sewing machine; — **de escribir**, typewriter; — **de taladrar**, drilling machine.
marca, *f.*, make, brand, mark.
marcar, to brand, label.
marzo, *m.*, March.
más, more.
materia, *f.*, matter; — **prima**, raw material.
mayo, *m.*, May.

Digitized by Google

mayor, greater, older, greatest, oldest.
mediante, by means of.
medicamento, *m.*, medicament, drugs.
medio, *m.*, means.
Méjico, *m.*, Mexico.
mejor, better, best.
mencionar, to mention.
menos, less; **a — que** + *subjunctive*, unless.
mensual, monthly.
mercado, *m.*, market.
mercancía, *f.*, merchandise.
mercantil, mercantile.
merecer, to deserve.
mes, *m.*, month.
metrópoli, *f.*, metropolis.
mientras, while, meanwhile.
mínimo, minimum; **en lo más —**, in the least.
mismo, same; **él —**, he himself.
módico, reasonable (*price*).
moneda, *f.*, money, currency; **— nacional**, national currency.
montar, to amount.
morir, to die.
motor, *m.*, engine; **— fijo**, stationary engine; **— a gasolina**, gasoline engine.
mucho, much.
muerte, *f.*, death.
muestra, *f.*, sample, token.
muestrario, *m.*, sample book.
muselina, *f.*, muslin.
mutuo, mutual.

N

nada, *f.*, nothing.
nadie, nobody.
natural, *m.*, native.
necesario, necessary.
necesidad, *f.*, need.
necesitar, to need.
negociante, *m.*, merchant, dealer.
negocio, *m.*, business, matter.
negro, black.
ninguno, none, no, no one.
nombrar, to name, mention.
nombre, *m.*, name.
nota, *f.*, note, mark; **— de pedido**, order.
notable, remarkable.
notario, *m.*, notary.
noticia, *f.*, news; **tener —s de**, to hear from.
noviembre, *m.*, November.
nuevo, new.
número, *m.*, number; **un buen —**, a number.
numeroso, numerous.
nunca, never.

O

objeto, *m.*, object.
obligación, *f.*, obligation.
obrar, to act; **obra en mi poder**, I am in receipt.
obtener, to get, obtain.
ocasión, *f.*, occasion, opportunity.
ocasionar, to cause.
octubre, *m.*, October.
ocurrir, to occur.
oficina, *f.*, office; **— de correos**, post office.
oficio, *m.*, occupation; **buenos —s**, good offices.
ofrecer, to offer.
ofrecimiento, *m.*, offer.
onza, *f.*, ounce.

Digitized by Google

operación, *f.*, transaction.
oportuno, opportune.
orden, *f.*, order.
origen, *m.*, origin.
original, original.
oro, *m.*, gold.
otorgar, to grant.
otro, another.

P

padre, *m.*, father.
pagar, to pay.
pago, *m.*, payment.
país, *m.*, country.
papel, *m.*, paper; — **moneda**, paper money; — **carbón**, carbon paper; — **de esquela**, writing paper; — **de estraza**, brown paper; — **secante**, blotting paper; — **de seda**, tissue paper.
paquete, *m.*, parcel, package; — **postal**, parcel post.
paradero, whereabouts.
parecer, seem.
parroquiano, *m.*, customer.
parte, *f.*, part.
participar, to inform.
particular, *m.*, topic; *adj.*, special; **sobre el** —, about the matter.
particularidad, *f.*, peculiarity; **con** —, especially.
partida, *f.*, item.
partido, *m.*, district.
pasado, past.
pasar, to pass, happen.
pascua, *f.*, holiday; **felices** —**s**, Merry Christmas.
pedido, *m.*, order.
pedir, to ask.
pendiente, pending.
perder, to lose, miss.
pérdida, *f.*, loss.
periódico, *m.*, periodical, newspaper.
perito, expert.
perjudicar, to injure, inconvenience.
permanencia, *f.*, stay.
permitir, to allow.
persona, *f.*, person.
persuadir, to persuade.
pesar, *m.*, regret; **muy a mi** —, much to my regret; **a** — **de**, in spite of.
peso, *m.*, dollar, weight.
petición, *f.*, petition.
pie, *m.*, foot; **al** — **de la letra**, exactly.
piel, *f.*, skin, fur.
pieza, *f.*, piece; — **de repuesto**, spare part.
placer, *m.*, pleasure.
plantel, *m.*, institution.
plata, *f.*, silver.
plaza, *f.*, city.
pluma, *f.*, pen; **porta-** —, penholder.
poco, *adj.*, few, little.
poder, *m.*, power of attorney; — **can**, to be able.
poner, to put; — **en conocimiento**, to inform; — **a** + *infinitive*, to begin; — **en relaciones**, to put in touch.
por, by, for; — + *infinitive*, because.
pormenor, *m.*, detail.
portador, *m.*, bearer.
poseer, to possess.
posible, possible; **hacer todo lo** —, to do one's best.
postal, postal.
precio, *m.*, price.

Digitized by Google

precisa, it is necessary.
preparar, to prepare.
prescrito, prescribed.
presentación, *f.*, personal introduction; **carta de —**, letter of introduction.
presentar, to introduce.
presente, present; **por la —**, by this letter; **sirve la —**, the object of this is.
préstamo, *m.*, loan.
prestar, to lend; **— atenciones**, to extend courtesies.
primero, first; **primera de cambio**, first of exchange.
principal, *m.*, chief, head.
principio, *m.*, beginning; **a — de**, about the beginning of.
proceder, to proceed.
producto, *m.*, product, produce; **— líquido**, net proceeds; **— alimenticio**, foodstuff; **—s nacionales**, national products.
profesor, *m.*, teacher.
prometer, to promise.
prontitud, *f.*, promptness.
pronto, quick, quickly.
prosperidad, *f.*, prosperity.
próspero, prosperous.
protestar, to protest.
provecho, *m.*, advantage.
proveniente, proceeding.
provincia, *f.*, province.
próximo, next; **— pasado**, last month.
proyecto, *m.*, project.
prueba, *f.*, proof, trial.
público, public, the public.
pueblo, *m.*, village, town.
puerto, *m.*, port.
pues, because, since, inasmuch as.
puesto, *m.*, post; **— que**, since.
punto, point.
puntualidad, *f.*, punctuality.
puño, *m.*, cuff.

Q

que, that, who, which.
quedar, to remain; **queda entendido**, let it be understood.
queja, *f.*, complaint.
quien, who, that.
quizás, perhaps.

R

ramo, *m.*, line, department.
raro, rare.
razón, *f.*, reason; **— social**, firm name.
rebaja, *f.*, rebate, discount.
recibir, to receive.
recibo, *m.*, receipt; **al — de**, on receipt of.
reciente, recent.
recomendar, to recommend.
reexpedir, to forward.
referencia, *f.*, reference.
referir, to refer to.
región, *f.*, region, district.
regir, to be in force (*prices*).
regreso, *m.*, return.
regularidad, *f.*, regularity.
rehusar, to refuse.
reiterar, to reiterate, repeat.
relacionado, related; **en lo — a**, concerning.
relaciones, *f.*, intercourse, dealings.
relativo, relative; **en lo — a**, as regards.
remesa, *f.*, remittance, shipment.
remitente, *m.*, sender.

Digitized by Google

remitir, to send, remit.
repartir, to distribute.
representación, *f.*, agency, representation.
reprochar, to reproach.
república, *f.*, republic.
residente, *m.*, resident.
resina, *f.*, resin.
resma, *f.*, ream (*of paper*).
resolver, to resolve, decide.
respecto, *m.*, respect; **con — a**, with regard to.
responder, to answer.
respuesta, *f.*, answer.
resuelto, decided.
resultar, to result.
retirar, to withdraw.
revista, *f.*, review; **— del mercado**, market report.
riesgo, *m.*, risk.
rogar, to ask, beg.
roto, broken.
rumbo, *m.*, course, direction, route; **con — a**, bound for.

S

saber, to know.
sacar, to take out, get.
salchicha, *f.*, sausage.
saldar, to settle, balance.
saldo, *m.*, balance.
salir, to go out, leave.
saludar, to greet.
satisfacción, *f.*, satisfaction.
satisfecho, satisfied.
seco, dry.
seguido, continued; **en seguida**, at once.
seguir, to continue, follow.
según, as, according to.
seguridad, *f.*, security, safety.
seguro, certain; **pueden Vds. estar —s**, you may rest assured.
sellado, sealed, stamped.
sello, *m.*, seal, stamp.
semana, week; **la — que viene**, next week.
sentir, to regret, feel.
seña, *f.*, sign, direction.
señor, Mister, gentleman.
separar, to separate; **por separado**, under separate cover.
septiembre, setiembre, *m.*, September.
ser, to be; **es en mi poder**, I am in receipt of.
servicio, *m.*, service.
servir, to serve; **se sirvan, sírvanse, se servirán**, please.
sí, yes.
si, if.
siempre, always; **como —**, as usual.
significado, meaning.
siguiente, next, following.
silencio, *m.*, silence.
sin, without; **— embargo**, however; **— que hasta ahora**, without . . . as yet.
sino, but.
siquiera, even, at least.
situación, *f.*, situation, condition.
sobre, *m.*, envelope.
sociedad, *f.*, company, partnership.
socio, *m.*, partner; **— comanditario**, silent partner.
solo, alone.
sólo, solamente, only.
solvencia, *f.*, solvency.
sorprenderse, to be surprised.
subido, high priced, loud (*as color*).

Digitized by Google

subir, to raise (prices).
suceder, to happen.
sucio, soiled.
sucursal, *f.*, branch of a commercial house.
sudamericano, *m.*, South American.
sufrir, to suffer; — **una baja**, to fall (*prices*).
sujeto, *m.*, subject, fastened.
suma, *f.*, amount.
sumamente, exceedingly.
suministrar, to furnish.
superar, to excel.
superior, *m.*, superior, highest.
suplicar, to beg, ask.
surtido, assortment, supply.
surtir, to supply.
suscribirse, to subscribe.
suyo, his, her, their, hers, theirs.

T

tabla, *f.*, table, list.
tagua, *f.*, ivory nut (*also* **marfil vegetal**).
tal, such; — **vez**, perhaps.
talón, *m.*, stub, check.
también, also.
tanto, as; — . . . **como**, as . . . as; **por lo** —, therefore; **por** —, therefore.
taquígrafo, *m.*, stenographer.
tardar, to be long, delay; **a más** —, at the latest.
tarde, *f.*, afternoon; *adv.*, late.
tarifa, *f.*, tariff.
tarjeta, *f.*, card.
tejido, *m.*, tissue, fabric.
tela, *f.*, cloth; — **burda**, bagging.
telegráfico, telegraphic.
telegrama, *m.*, telegram.
tener, to have; — **a bien**, to be kind enough; — **la necesidad**, to be in need; — **por costumbre**, to be customary.
terminar, to end.
término, *m.*, end.
tiempo, *m.*, time; **a** —, on time.
tinta, *f.*, ink; — **de escribir**, writing ink; — **de copiar**, copying ink.
todo, all, whole; **hacer** — **lo posible**, to do one's best; **del** —, entirely.
tomar, to take; — **buena nota**, to note, take note; —**se la libertad**, to take the liberty.
total, *m.*, total, sum.
transacción, *f.*, transaction.
trasladarse, to move.
tratar, to treat, deal; — **de**, to try to; —**se de**, to be a question of.
travesía, *f.*, passage, sea voyage, crossing.
tren, *m.*, train.
tribunal, *m.*, court.

U

último, last, latest.
único, sole, only; **única de cambio**, sole of exchange.
unidad, *f.*, unit, unity; — **de moneda**, monetary unit.
unir, to unite, join, combine.
urgente, urgent, hurry, rush.
uso, *m.*, usage.
uva, *f.*, grape; — **pasa**, raisin.

V

vacilar, to hesitate.
valerse de, to use; — **de la oportunidad**, to take advantage of the opportunity.

Digitized by Google

valor, *m.*, value; — **recibido**, value received; — **en cuenta**, amount to be charged (to the drawer).
vapor, *m.*, steamer.
vario, various, different.
vecino, *m.*, neighbor, resident.
vencido, overdue.
vencimiento, *m.*, maturity.
vender, to sell.
venta, *f.*, sale.
ventaja, *f.*, advantage.
ver, to see; —**se precisado**, to be compelled.
vez, *f.*, time; **una** — **más**, once more; **a veces**, at times; **repetidas veces**, often.
vía, *f.*, route; **por** — **de**, as a.
viajante, *m. and f.*, traveling salesman.
viaje, *m.*, trip; — **de recreo**, pleasure trip.
visita, *f.*, visit, visitor.
vista, *f.*, view; **a la** —, at sight, before; **en** — **de**, in consideration of.
viuda, *f.*, widow.
vivamente, keenly, quickly.
vuelta, *f.*, return; **a la** —, on one's return.

Y

ya, already, now; — **que**, seeing that, since that; — . . . —, now . . . now; — **sea que**, if.

Z

zanjar *or* **zanjar una dificultad**, to compromise, settle a business amicably.
zarpar, to weigh anchor, leave (*of a steamer*).
zarzaparrilla, *f.*, sarsaparilla.

Digitized by Google

INGLÉS–ESPAÑOL

A

able, capaz; **to be** —, poder.
about, cerca de (*near, nearly*), acerca de (*regarding*).
accept (to), aceptar; **please — my thanks**, le doy las gracias.
accordance, conformidad; **in — with**, conforme a, de acuerdo con.
according to, conforme a, según.
accordingly, de conformidad.
account, cuenta; **overdue** —, cuenta vencida; **on** —, a cuenta.
acknowledge (to), acusar recibo.
act (to), obrar; **to — as**, servir de.
address, señas, dirección; **to** —, dirigirse a.
advantage, ventaja.
advertise (to), anunciar, avisar; **advertising matter**, anuncios.
advisable, conveniente.
advise (to), participar, hacer saber, poner en conocimiento.
afford (to), poder; **it —s me pleasure**, tengo el gusto de + *infinitive*.
after, después, después de.
against, contra.
age, edad.
agency, agencia.
agent, agente; **traveling** —, viajante.
already, ya.
amount, suma; **to** —, importar, subir a; — **of invoice**, importe de la factura; **full** —, el total.
among, entre.
any, cualquiera, alguno.
anybody, alguien, cualquiera, alguno.
apply (to), dirigirse a, solicitar; **to — for a position**, solicitar un puesto.
appoint (to), nombrar.
appreciate (to), estimar.
approve (to), aprobar.
arrangement, arreglo, convenio; **exclusive** —, agencia exclusiva.
article, artículo.
as, pues (*because*), como; — **well** —, asi . . . como; — **soon** —, tan pronto como; — **to**, en cuanto a.
ask (to), pedir (*a favor*), preguntar (*to inquire*).
assist (to), ayudar.
assistance, ayuda; **every possible** —, toda la ayuda posible.
assortment, surtido.
assurance, seguridad; **to give definite —s**, asegurar.
assure (to), asegurar.
attend (to), asistir a.
attendance, asistencia.
attention, atención.
avail (to), valerse de, aprovechar.
aware, enterado; **to be** —, estar enterado.

B

balance, saldo.
bank, casa bancaria, banco.
be (to), ser, estar; **to — to**, haber de; **to — kind enough**, tener la bondad; **to — in need**, necesitar;

Digitized by Google

to — **entitled**, tener derecho; to — **afraid**, tener miedo.
bearer, dador, portador.
become (to), hacerse, ser.
before, antes, delante; I **have** — **me**, tengo a la vista.
beg (to), suplicar; to — **leave**, suplicar.
benefit, provecho, ventaja; to **give the** — **of**, beneficiar.
best, mejor.
bill (to), facturar; —, cuenta; — **of lading**, conocimiento de embarque.
blue, azul.
board, junta; — **of education**, junta de instrucción pública.
bound for, con destino a.
boy, jovencito, joven.
branch, sección; — **office**, sucursal.
business, asunto, negocio; **mail order** —, negocio por correo.

C

cable, cable.
call (to), llamar; to — **on**, visitar a.
cambric, batista, holanda.
can, poder; **in all he** —, todo lo posible.
cancel (to), cancelar, anular.
cap, gorro, gorra.
careful, cuidadoso.
carefully, cuidadosamente, con cuidado.
case, caso; **in** — **that**, dado que.
cash, dinero efectivo; **strictly** —, al contado; **on** — **basis**, al contado.
certain, cierto.
certainly, ciertamente, por cierto.
check, cheque, libranza.
chemicals, productos químicos.
city, ciudad; **your** —, ésa.
cloth, tela.
coffee, café.
collar, cuello.
collect (to), cobrar.
collection, cobro; **for prompt** —, para cobrarse en seguida.
command, orden; **I place myself at your** —, me pongo a sus órdenes.
commission, comisión.
company, compañía; **insurance** —, compañía de seguros.
compel (to), obligar; **to be** —**led**, verse precisado *u* obligado.
compete (to), competir; to — **favorably**, competir con ventaja.
complete, completo.
compliance, anuencia; **in** — **with**, de acuerdo con, accediendo a.
comply (to), acceder; —**ing with**, accediendo a.
concerning, en cuanto a, respecto a.
condition, estado; **damaged** —, mal estado; **on** — **that**, a condición de que, con tal que.
confident, seguro.
confirm (to), confirmar.
connection, conexión; **to obtain good** —**s**, ponerse en relaciones, asociarse con.
consideration, consideración.
considering, en atención a, si se considera.
consignment, consignación, partida.
contents, contenido; — **noted**, tomado nota del contenido.
continue (to), continuar.
convenience, conveniencia; **at your earliest** —, a la mayor brevedad

Digitized by Google

copy, copia; **a — of the catalogue**, un ejemplar del catálogo.
cordial, cordial.
correct, exacto.
correspondent, corresponsal.
cost (to), costar.
country, país; **Spanish-speaking countries**, países de lengua española *o* habla española.
course, curso; **— of study**, plan de estudios.
courtesy, cortesía, atención.
cover, cubierta; **under separate —**, por separado.
credit, crédito; **to —**, acreditar, abonar.
cuff, puño.
current, corriente.
customary, acostumbrado; **to be — for us**, según acostumbramos; **as —**, como de costumbre.
customer, parroquiano.

D

damage (to), dañar.
date, fecha; **to —**, hasta la fecha; **at an early —**, cuanto antes.
deal (to), tratar.
debit (to), debitar, cargar.
decide (to), decidir, resolver.
decision, resolución.
delivery, entrega; **poor —**, mala distribución.
depend (to), depender; **to — on**, depender de.
differ (to), discrepar, diferenciarse.
directions, instrucciones.
directly, directamente.
discount, descuento.
dissatisfaction, descontento.
distribute (to), repartir, vender.
distributor, agente, vendedor.
do (to), hacer; **to — one's best**, hacer lo posible.
document, documento; **shipping —s**, documentos de embarque.
doubt, duda; **no —**, sin duda.
dozen, docena.
draft, libranza; **New York —**, letra sobre Nueva York; **sight —**, letra a la vista.
draw (to), girar; **to — on**, girar a cargo de *o* contra.
drug, droga.
due, debido; **— me**, a mi favor; vencida (cuenta).
durability, durabilidad.
during, durante.
duty, derecho.

E

effect (to), efectuar.
end, fin; **by the — of the month**, a fines del mes.
endeavor (to), esforzarse por.
energetic, activo.
engine, motor; **sample —**, motor de muestra; **stationary —**, motor fijo.
enough, bastante.
every, todo, todos.
exactly, al pie de la letra, exactamente.
examination, examen; **mid-year —s**, exámenes de medio año.
examine (to), examinar.
excel (to), superar.
exclusive, exclusivo.
exhausted, agotado.

Digitized by Google

expect (to), esperar.
expense, gasto; **traveling —s**, gastos de viaje.
expensive, caro.
experience (to), experimentar.
export, exportación.
express, expreso.
extend (to), dispensar *o* prestar.
extremely, sumamente.

F

fabric, tejido.
fact, hecho.
fail (to), dejar de, fracasar *o* salir mal.
favor (to), favorecer; —, grata (carta); **past —s**, finezas pasadas.
fig, higo.
file, guardapapeles; **to have on —**, tener a la mano.
fill (to), despachar; **to — a position**, desempeñar un puesto; **to — an order**, servir un pedido.
find (to), hallar; **to — correct**, hallar de conformidad.
firm, firme (*adjective*), sociedad.
first, primero.
follow (to), seguir.
footwear, calzado.
for, por, para.
force, validez; **to be in —**, ser válido, regir.
forget (to), olvidar, olvidarse de.
friend, amigo.
funds, fondos.
furnish (to), suministrar.
further, adicional.
future, futuro; **near —**, pronto.

G

get (to), sacar, conseguir, recibir; **to — in touch**, ponerse en relaciones.
give (to), dar.
glad, alegre; **to be —**, alegrarse de.
go (to), ir; **to — astray**, extraviarse.
good, bueno; **— deal of**, mucho; **— many**, muchos.
goods, mercancías, géneros; **knit —**, articulos de punto.
good-sized, grande.
graduated, graduado; **to be — from**, graduarse en.
grant (to), conceder.
guarantee, garantía; **to —**, garantizar.

H

hand, mano; **yours at —**, hemos recibido su grata carta.
hasten (to), apresurarse a.
have (to), haber, tener. **To have,** *meaning* **to cause,** *is translated by* hacer + *infinitive.*
hear (to), oir; **to — from**, tener noticias.
herewith, con ésta, con la presente (carta).
hesitate (to), vacilar.
high, alto, subido (precios); **as — as**, hasta.
hole, agujero; **full of —s**, agujereado.
honor (to), honrar.
hope (to), esperar.
hosiery, calcetines, medias.
house, casa; **commission —**, casa comisionista *o* de comisiones.

Digitized by Google

I

idea, idea.
if, si.
illustrated, ilustrado.
impossible, imposible.
importer, importador.
inclose (to), incluir; **please find —d**, sírvase retirar de la presente (carta).
inclosed, adjunto.
include (to), incluir.
inconvenience (to), perjudicar, molestar.
industrious, trabajador.
inferior, inferior.
inform (to), informar.
information, informes; **from —**, por informes; **for your —**, para su conocimiento.
inquire (to), preguntar, solicitar.
inquiry, carta solicitud; **to make inquiries**, hacer gestiones.
instruct (to), dar órdenes.
instructions, instrucciones.
insure (to), asegurar.
intend (to), tener la intención.
interest, interés.
interested, interesado.
introduce (to), importar, introducir; **to —** (*a person*), presentar.
introduction, presentación.
invoice, factura; **to —**, facturar.

J

judgment, juicio.

K

kind, bueno, clase; **to be — enough**, tener la bondad.
kindly, sírvase.
know (to), saber, conocer; **to let one —**, hacer saber.

L

last, último, pasado.
late, tarde; **at the —est**, a más tardar.
lately, últimamente, recientemente.
lawn, linón.
learn (to), enterarse de, aprender.
least, mínimo; **in the —**, a lo menos.
leather, cuero.
leave (to), partir; **to — this matter**, dejar este asunto a.
letter, carta; **circular —**, circular.
liberty, libertad; **to take the —**, tomarse la libertad *o* permitirse.
like (to), gustar; **we should —**, quisiéramos; **I should —**, quisiera.
line, ramo; **full —**, surtido completo; **to carry a —**, tener un surtido.
list, lista.
little, poco (*quantity*), pequeño (*size*).
lost, perdido; **to be —**, perderse.
low, módico *o* bajo; **at the —est possible prices**, a los precios más módicos posibles.
lower (to), bajar.

M

machine, máquina; **sewing —**, máquina de coser.
mail, correo; **to —**, echar al correo; **by return —**, a vuelta de correo.
make, manufactura, marca; **to —**, hacer; **to — good**, resarcir.
man, hombre; **young —**, joven.
manufacture (to), fabricar.
manufacturer, fabricante.

Digitized by Google

many, muchos.
March, marzo.
mark, marca; **to —**, marcar.
market, mercado.
material, materia; **raw —**, materia prima.
matter, asunto.
maturity, vencimiento; **at —**, a su vencimiento.
meet (to), pagar (cuentas, *etc.*).
mention (to), mencionar.
merchandise, mercancía.
merchant, comerciante; **commission —**, comisionista.
middle, medio; **by the — of the month**, a mediados del mes.
mind, gana; **to have in —**, tener la intención.
missing, extraviado.
mistake, equivocación; **to make a —**, equivocarse.
money, dinero; **American —**, oro americano.
month, mes; **a — ago**, hace un mes; **last —**, el mes pasado; **next —**, el mes que viene.
more, más; **for — than**, por más de.
morning, mañana; **to-morrow —**, mañana, por la mañana.
much, mucho; **how —?** ¿cuánto?
muslin, muselina.
must, deber (*obligation*), deber de (*probability or supposition*).
mutual, mutuo.

N

necessary, necesario.
need (to), necesitar; **to be in —**, necesitar.
new, nuevo.
next, próximo; **— week**, la semana que viene.
note (to), tomar nota.
notice, aviso; **to —**, enterarse de, reparar en.

O

object, objeto.
obliged, precisado; **to be —**, verse precisado.
obtain (to), obtener.
occasion, ocasión, oportunidad.
offer, oferta; **to —**, ofrecer.
office, oficina; **good —s**, buenos oficios, buena voluntad.
official, oficial; **customs —**, empleado de aduana.
old, antiguo.
on, sobre, de.
once, una vez; **at —**, en seguida, al punto.
one, uno; **the — who**, el que, la que; **the —s who**, los que, las que.
open (to), abrir.
opportunity, oportunidad.
order (to), pedir; **when —ing**, al pedir; **trial —**, pedido de prueba; **initial —**, pedido de prueba *o* de ensayo; **postal money —**, giro postal; **in — to**, para; **further —s**, nuevos pedidos; **to take —s**, conseguir pedidos.
other, otro.
owe (to), deber.
owing to, debido a.

P

pack (to), empaquetar, empacar.
package, paquete, bulto.

Digitized by Google

packing, empaque.
paper, papel; **brown** —, papel de estraza; **writing** —, papel de escribir *o* de cartas; **carbon** —, papel carbón.
parcel post, paquete postal.
particulars, pormenores.
partner, socio.
past, pasado; **for the** — **three months**, desde hace tres meses.
pay (to), pagar.
payment, pago; **as** — **in full**, en pago total.
people, gente; **these** —, esta compañía.
period, período.
piece, pieza, pedazo.
place (to), colocar; **to** — **to one's credit**, acreditar *o* abonar.
please (to), complacer.
pleasure, gusto.
port, puerto.
position, colocación; **to be in a** —, estar en condiciones.
possession, posesión; **to be in** —, poseer.
possible, posible; **in everything** —, en todo lo posible.
post, correo; **by return** —, a vuelta de correo.
postmaster, gerente de correos *o* agente postal.
power, poder; **all in our** —, cuanto podamos.
prepare (to), preparar.
presentation, presentación; **on** —, al presentarse.
previous, anterior.
price, precio; **lowest possible** —, los precios más módicos posibles.
probably, tal vez *o* quizás.
product, artículo.
prompt, pronto.
promptly, prontamente.
promptness, prontitud.
protest (to), protestar.
prove (to), probar.
prune, ciruela pasa.
purpose, objeto; **for the** — **of**, con el fin de.
push (to), activar, encargarse de.
put (to), poner.

Q

qualified, idóneo.
quality, calidad; **next superior, next higher** —, la calidad superior inmediata.
quote (to), cotizar.

R

reach (to), alcanzar, llegar.
ready, listo.
ream, resma.
reasonable, módico, razonable.
rebate, rebaja.
receipt, recibo; **on** —, al recibo; **to be in** —, recibir.
receive (to), recibir; **to** — **word from**, tener noticias de.
recent, reciente.
recommend (to), recomendar.
refer (to), referirse, dirigirse a.
reference, referencia; **in** — **to**, con referencia a.
referred, referido.
regard, consideración; **in** — **to**, con respecto a; **as** —**s**, con referencia a.
regarding, con respecto a.

Digitized by Google

regret (to), sentir.
reimburse (to), devolver, reembolsar.
relations, parientes.
reliable, digno de confianza.
remain (to), permanecer *o* quedar.
remit (to), remitir.
remittance, remesa.
render (to), prestar; **to — assistance**, ayudar.
reply, respuesta *o* contestación.
report, informe; **market —**, revista del mercado.
represent (to), representar.
representative, representante *o* agente.
request, solicitud.
require (to), requerir.
responsibility, responsabilidad.
rest (to), descansar; **you may — assured**, quede Vd. seguro.
retire (to), retirarse.
rise (to), levantarse, sufrir un alza (precios).
risk, riesgo.
rubber, goma elástica, caucho.

S

sail (to), zarpar (un buque), partir.
sale, venta; **account —**, cuenta de venta.
salesman, vendedor; **traveling —**, viajante.
sample, muestra; **— book**, muestrario.
satisfactory, satisfactorio.
satisfied, satisfecho; **to be —**, quedar satisfecho.
say (to), decir.
school, escuela.
see (to), ver; **to — one's way clear**, decidirse.
seem, parecer.
sell (to), vender.
seller, vendedor; **good —**, que se vende con facilidad.
send (to), enviar *o* mandar; **to — herewith**, acompañar; **to — word**, comunicar *o* participar.
settle (to), arreglar; **to — accounts**, saldar cuentas.
several, varios.
ship (to), embarcar.
shipment, embarque.
shirt, camisa.
shoe, zapato.
shortly, pronto.
show (to), mostrar *o* enseñar.
sight, vista; **at —**, a la vista.
similar, semejante.
since, desde hace, desde entonces; **it is three months —**, desde hace tres meses.
sincerely, sinceramente.
skin, piel.
slightly, ligeramente, escasamente.
so, así; **— that**, de modo que.
sock, calcetín.
soiled, sucio.
sole, solo *o* único.
solvency, solvencia.
some, unos *o* algunos.
soon, pronto; **as — as**, en cuanto *o* así que; **so . . . as**, tan . . . como.
special, especial.
spoiled, deteriorado.
spring, primavera.
standing, crédito; **in good —**, de buen crédito.

Digitized by Google

start (to), principiar.
state (to), declarar *o* manifestar.
statement, estado (de cuentas); — **of acts**, informe.
stationery, papelería, efectos de escritorio, papel de cartas.
steamer, vapor.
stenographer, taquígrafo.
step, paso; **to take a** —, dar un paso.
stock, existencia (mercancías en existencia).
subject, asunto.
submit (to), someter, entregar.
success, éxito.
such as, tal como.
sugar, azúcar.
suit, traje; **bathing** —, traje de baño.
suitable, conveniente *o* apropiado.
sum, suma *o* cantidad.
supply (to), proveer.
sure, seguro *o* cierto.
surprise (to), sorprender; **to be** —**d**, quedar sorprendido.
sweater, sweater (chaleco elástico de lana).

T

take (to), tomar; **to** — **an opportunity**, valerse de la ocasión; **to** — **up with**, tratar con; **to** — **special pains**, esforzarse por; **to** — **special care**, esmerarse.
terms, condiciones.
thank (to), agradecer; **to** — **in advance**, anticipar las gracias.
therefore, por eso, por consiguiente.
think (to), pensar.
time, tiempo; **in a long** —, desde hace mucho tiempo; **in** —, a tiempo; **it is about** —, es ya tiempo; **at the present** —, en la actualidad; **some** — **ago**, hace algún tiempo.
together, juntos.
too, demasiado.
touch, toque; **to put in** —, poner en relaciones.
town, ciudad; **your** —, ésa; **this** —, ésta.
trace (to), trazar.
tracer, cédula de investigación
transaction, transacción.
transit, tránsito.
trial, prueba *o* ensayo.
trip, viaje.
trust (to), confiar.
typewriter, máquina de escribir.

U

unable, incapaz; **to be** —, no poder.
understand (to), entender *o* comprender; **be it understood**, queda entendido.
undertake (to), encargarse de.
underwear, ropa interior.
unless, a menos que.
until, hasta.
up to, hasta.
usual, usual; **as** —, de siempre, como siempre *o* de costumbre.

V

visit (to), visitar.

W

war, guerra.
way, modo.

Digitized by Google

what, lo que; ¿—? qué?
when, cuando.
wherever, dondequiera.
whether, si.
which, que *o* cual.
willing, dispuesto *o* deseoso.
wish, deseo; **to** —, desear *o* querer.
without, sin.
workmanship, factura *o* hechura.
write (to), escribir.

Y

year, año; **the past** —, el año pasado; **over five** —**s**, más de cinco años.
yesterday, ayer.
yet, todavía.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

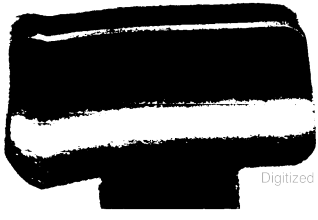
Digitized by Google

YB 30930

562321

HF5728
S7M4
Educ. Dept.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY



Digitized by Google